



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

MÁSTER EN ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA: ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

La mediación lingüística y cultural en los cursos digitales de ele
para trabajadores de la industria de la región Bajío a través de una
agenda intercultural para el ocio

María José Castellanos Martínez

Tutor: David Pérez Rodríguez

Departamento de Lengua Española

Curso: 2021-2022

Agradecimientos

A mi familia y amigos.

A todos los que han sido parte de mi estancia en Castilla y León incluyendo el personal de la Universidad de Valladolid, mis profesores, los estudiantes de la UVa (Erasmus y de Máster en ELE), los bibliotecarios.

En particular, quiero agradecer a esas personas que hicieron de mi experiencia en el master, algo más que memorable, Atheanys Ramajo y Edson Da Silva.

Mi especial agradecimiento a la coordinadora del programa, Nieves Mendizábal de la Cruz y mi tutor, David Pérez Rodríguez por su apoyo incondicional para concluir exitosamente este trabajo y sus asignaturas que me han aportado mucho. Gracias a los Profesores Paco y Micaela pues los contenidos que vimos en la asignatura de interculturalidad ya que me han sido valiosos para este trabajo.

Tabla de contenido	
1. Resumen.....	4
2. Introducción.....	5
2.1 Objetivo	6
3. Método y marco teórico	7
3.1 La importancia de la cultura en la clase de lenguas	8
3.2 La definición de la cultura y conceptos derivados	9
3.2.1 Clasificaciones de la enseñanza de la cultura en las clases de lenguas.....	10
3.2.2 Técnicas y tipología de actividades para la enseñanza de cultura.....	12
3.3 La interconexión entre la enseñanza de la cultura y la lengua	13
3.4 La importancia de la mediación lingüística en la enseñanza de idiomas	14
3.4.1 Clasificaciones de la mediación	15
3.4.2 La escala de evaluación de la mediación aplicada a la enseñanza de lenguas ...	18
4. Contextualización del caso de estudio	20
4.1 La región Bajío	20
4.1.1 Situación actual de los cursos de español para extranjeros en la industria. Caso región Bajío.....	22
4.1.2 El perfil del personal de la industria del Bajío	22
4.1.3 La importancia de las tecnologías de la información para las clases del Bajío .	23
5. El aporte de este trabajo	24
6. Metodología	25
7. Propuesta de mediación lingüística y cultural en cursos digitales de ele para la industria de la región bajío	27
7.1 Agenda cultural para el ocio del personal extranjero de la industria en la región Bajío con actividades de mediación lingüística y cultural niveles A2 y B1	28
7.1.1 Agenda cultural parte 1	29
7.1.2 Agenda cultural parte 2	31
7.1.2.2 Ejemplos de actividad desarrolladas para el choque cultural mexicano.....	42
7.1.3 Actividad final.....	51
8. Conclusiones	52
9. Bibliografía.....	54
10. Anexos.....	57
10.1 Anexo 1. Explicación de las clasificaciones de cultura según diferentes autores	57
10.2 Anexo 2. Listado y explicación del funcionamiento de algunas tecnologías digitales sugeridas para llevar a cabo las actividades de la agenda cultural.	59
10.3 Anexo 3. Videos en YouTube sobre choques culturales de los extranjeros sobre la cultura mexicana.....	63

1. Resumen

El Bajío de México destaca por su competitividad en la industria manufacturera y aeroespacial siendo pieza fundamental en mercados globales. La población de alumnos extranjeros que laboran en ella, requiere clases de español con ciertas particularidades. La agenda cultural propone un modelo de experiencias que llena la necesidad imperativa de inmersión lingüística y cultural y oportunidades reales para aplicar lo aprendido. Así el alumno, podrá interpretar al interlocutor, actuará adecuadamente y será capaz de ser un mediador entre los mexicanos y extranjeros en un entorno seguro de pilotaje y en el cual obtiene una retroalimentación certera.

Con este TFM se comprueba la hipótesis que defiende la necesidad del desarrollo de la mediación lingüística y cultural. También, enfatiza la importancia del soporte constructivo de la competencia cultural y lingüística en las clases de español para extranjeros y culturales reflejado en la agenda cultural. La comparativa de las teorías sobre qué y cómo enseñar la cultura, fue determinante para elegir los choques culturales como uno de los elementos para crear las situaciones de intervención de los alumnos.

Los resultados que se visualizan de esta agenda son la mejora de las relaciones interculturales entre mexicanos y extranjeros en el sector industrial y la vida diaria del alumno.

Palabras clave Agenda cultural, español para extranjeros, Bajío mexicano, personal de la industria extranjera, mediación cultural y lingüística.

Abstract

The Bajío of Mexico outstands for its competitiveness in the manufacturing and aerospace industry, being a fundamental piece in global markets. The population of foreign students who work in it requires Spanish classes with certain particularities. The cultural agenda proposes a model of experiences that fills the imperative need for linguistic and cultural immersion and real opportunities to apply what they have learned. Thus, the student will be able to interpret the interlocutor, will act appropriately and will be able to be a mediator between Mexicans and foreigners in a safe piloting environment and in which he/she obtains accurate feedback.

With this TFM, the hypothesis that defends the need for the development of linguistic and cultural mediation was verified. In addition, it emphasizes the importance of constructive

support of cultural and linguistic competence in Spanish classes for foreigners and cultural reflected in the cultural agenda. The comparison of the theories on what and how to teach culture was decisive in choosing cultural clashes as one of the elements to create intervention situations for students.

The results that are displayed from this agenda are the improvement of intercultural relations between Mexicans and foreigners in the industrial sector and the daily life of the student.

Keywords

Cultural agenda, Spanish for foreigners, Bajío region of Mexico, foreign industry personnel, cultural and linguistic mediation.

2. Introducción

He trabajado en la región Bajío desde hace algunos años en diferentes escuelas de idiomas y en la Universidad del estado en donde vivo y con ello me he encontrado repetidamente con el perfil del alumno extranjero que trabaja en la industria y aunque he tratado de enfocar algunos esfuerzos en ofrecer clases de calidad y motivar a mis alumnos con este perfil a relacionarse con personas extranjeras o mexicanas para que practiquen español, algunos de ellos permanecen solo en los grupos sociales de sus empresas que hablan su idioma nativo.

Mi interés a desarrollar algo para este nicho ha estado tangente desde hace tiempo; sin embargo, al cursar este master y las asignaturas de interculturalidad y mediación lingüística y cultural es que me di cuenta de cómo podía ofrecer una mejora en la propuesta de enseñanza para este tipo de alumno.

Uno de estos objetivos del personal de la industria en términos generales es que sepan hablar en el idioma y poder así comunicarse; además desenvolverse socialmente y tener por lo menos ciertas nociones de la identidad mexicana para poder interactuar y ampliar su repertorio cultural para darle valor y sentido a su estancia.

Claro está que las clases ofrecen las herramientas para ser competente en el español, pero no suplen la riqueza lingüística y cultural que provee la inmersión en la cultura del país en donde el alumno se encuentra. En términos de analogía, las raíces son a nutrientes como las clases a inmersión.

Por medio del entendimiento lingüístico del idioma y de la cultura, es que el personal de la industria logrará ser un recurso humano de gran valor para mediar situaciones dentro de las empresas en las cuales laboran y para fomentar un entendimiento entre personas de la cultura mexicana y las de su país.

La riqueza de la cultura mexicana es un recurso al que deben de acceder por lo menos los que viven en dicho contexto. En concreto, lo que se busca es que el alumno extranjero que se encuentra en la región Bajío aproveche su estancia al máximo y se lleve algo de lo que la oportunidad de estar en México le ofrece. También, animo a los profesores a utilizar la agenda cultural y las competencias que se ponen en práctica en este trabajo ya que están en auge en la enseñanza de idiomas. Este trabajo no se pretende poner a la cultura mexicana sobre las demás ya que todas las culturas en este mundo son importantes.

Consecuentemente, se requiere consolidar una agenda cultural que encaje con contenidos lingüísticos, comunicativos y culturales que México y la región Bajío tienen para ofrecer. El estudiante de la industria en la mayoría de las ocasiones, tiene que indagar por sí mismo en las curiosidades de la cultura, de la oferta de actividades culturales ya fijas que se ofrecen y cultura en general. Adicionalmente, dentro del master, me he dado cuenta que uno de las metas a las que el estudiante en la industria puede llegar a tener es ser un embajador tanto para su propia gente, es decir su cultura siendo el mediador entre mexicanos y personas de su cultura explicando ciertas cosas que suceden en una u otra para mejorar las relaciones humanas y evitar conflictos.

Los organismos internacionales incluyendo el Consejo de Europa y a su vez el Instituto Cervantes tienen dentro de su marco el lograr tener una sociedad mundial con diversidad lingüística y cultural en donde exista una relación de igualdad entre todos a pesar de que se reconoce la tensión y el conflicto como algo inevitable (Consejo de Europa: MCER,2020).

En este trabajo de investigación, lo que se propone es abordar el ámbito disciplinario de la mediación lingüística y cultural de manera general ya que se trata de una cuestión primordial en la actualidad y que requiere que sea mejor enseñada por los profesores de español para extranjeros.

2.1 Objetivo

Son numerosas las interrogantes para cubrir satisfactoriamente el perfil de alumno que trabaja en la industria de la región Bajío. Este trabajo de fin de master como principal objetivo pretende estimular a los profesores para complementar las clases de español con sus alumnos a través de la puesta en marcha de una agenda cultural que une los componentes culturales mexicanos junto con la mediación lingüística y cultural.

Objetivos específicos son:

- a) Revisión de la bibliografía sobre la mediación lingüística y cultural, con el fin de ofrecer una revisión del marco teórico, conceptual y metodológico completo y pertinente.
- b) Revisión de la bibliografía sobre la enseñanza de la cultura en las clases de idiomas.
- c) Hacer un análisis selectivo de teorías de la enseñanza de cultura y una comparativa de los puntos en común.
- d) Contextualizar la región Bajío sobre los problemas, retos y desafíos de la enseñanza de ELE.
- e) Seleccionar algunos elementos de actividades culturales del Bajío que tengan relevancia según los puntos básicos revisados en la bibliografía sobre la enseñanza de cultura e integrarlos en la agenda cultural.
- f) Proponer una agenda cultural de ocio complementaria a los cursos de español con el enfoque por competencias comunicativas con actividades culturales de la región Bajío y propuestas de actividades de mediación.
- g) Ejemplificar algunas situaciones propias de la cultura mexicana con propuesta de actividades de mediación lingüística y cultural.

3. Método y marco teórico

Desde la perspectiva metodológica, este trabajo cumple con diferentes puntos de vista que lo complementan y forman un engranaje perfecto con la finalidad de dotar al alumno con competencias para que pueda llegar a desarrollar una comunicación efectiva en un entorno socio-cultural a través de la actividad de actividades complementarias reales.

En esta investigación, se sigue el aprendizaje del individuo sobre la lengua y la cultura, de lo general a lo más específico y al ponerlo en perspectiva, la cultura es el primer escalón del andamio, seguido de intercultural y al final, la mediación. Se sabe que en la interacción de la vida diaria y real es un proceso iterativo y sin orden, pero en la clase de ele se intenta seguir un orden lógico para enseñarlo.

En resumen, para poder llegar al nivel final, más alto y de dominio cultural que es la mediación, es cuando ya se entiende el español en un contexto socio-cultural y se puede llegar a explicarlo con la finalidad de ayudar a dos personas a comunicarse efectivamente cuando no pueden lograrlo por sí mismas. En términos más claras, previamente se habrá tenido que revisar en clase lo básico de las nociones de la cultura meta (evitando estereotipos) y también, las bases lingüístico comunicativas para interpretar lo que se dice. Se cree que en el nivel A2 se pueden

comenzar a implementar este tipo de actividades de mediación.

Se procura que la mediación sea intralingüística, es decir en un solo idioma, español para poder tener retroalimentación del profesor. Esta situación se plantea entre un extranjero (alumno de español) que ayuda a un extranjero a comunicarse efectivamente con mexicano y viceversa. Ello puede derivarse de varios casos que se explican más adelante y entre esos elementos pueden estar conceptos, textos o comunicaciones que no llegan a comprenderse por falta de cultura, vocabulario, etc.

A manera de introducción a la cultura, de manera breve se habla sobre la importancia de dicho término. Seguido por la investigación teórica sobre enseñanza de cultura y los elementos que la conforman, así como lo que se debe evitar enseñar. En esta sección, se hace un análisis selectivo de las teorías de la enseñanza de cultura y se hace una comparativa y se evalúan los puntos en común para tener un mejor criterio de selección posterior que servirá para elegir las actividades culturales relevantes para la agenda cultural.

Enseguida, se habla de la interconexión entre la cultura y la lengua teniendo al alumno como agente social e intercultural.

En tercer lugar, la importancia de la mediación lingüística en la enseñanza de lenguas.

Después, se presenta una breve descripción acerca de la región Bajío con énfasis en su relevancia mundial. Una subsección habla sobre el perfil de los alumnos y trata los problemas, retos y desafíos de la enseñanza de ELE.

Al final, se propone una agenda cultural de ocio complementaria a los cursos de español con el enfoque por competencias comunicativas con actividades culturales de la región Bajío y propuestas de actividades de mediación. En ella, se ejemplifican algunas situaciones propias de la cultura mexicana con propuesta de actividades de mediación lingüística y cultural.

3.1 La importancia de la cultura en la clase de lenguas

Actualmente en el volumen complementario del marco común europeo, se percibe la importancia de la enseñanza de la cultura por los esfuerzos que se realizan para tener una visión más integral y en términos de igualdad y por el hecho de vivir en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (MCER, 2020: 127), lo cual ofrecer la oportunidad de mejorar las relaciones entre diferentes culturas que viven en un mismo país para hacer lo mejor para establecer comunicación eficaz y estimular un entorno de respeto mutuo y diversidad cultural (CVC,2022, p.4).

Desde el 2006, en el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006) se fomentaba aumentar la enseñanza de cultura debido a la sociedad globalizada la cual incluía contenidos, destrezas y habilidades para el aprendizaje de idiomas.

Muchos autores (Byram,1997; Geertz,1998; Soler-Espiauba, 2009; López, 2011; Nikleva, 2012; Guervos, 2010 y Jiménez-Ramírez 2018 reconocen los alcances positivos a partir de la enseñanza de cultura en las clases de lengua.

Byram ejemplifica la necesidad de la cultura en algo tan simple como pedir de algo de comer en un restaurante, aún si se tiene el vocabulario y la gramática sin cultura difícilmente se puede lograr eficazmente, ya que ello requiere de un entendimiento más profundo de reglas sociales y el cotexto (Byram & Fleming, 1998).

Miquel López, 2004 y López, 2011 afirman que el componente sociocultural es donde se convergen todos los recursos para una correcta adecuación en cada situación como son los conocimientos previos, actuaciones, creencias, etc.

3.2 La definición de la cultura y conceptos derivados

Se comienza con una definición de cultura pertinente y del cual parte esta investigación. Geertz 1998:38 cubrió el concepto de cultura como la habilidad “de comunicar, de aprender y de enseñar, de generalizar desde la cadena final de sentimientos y actitudes concretas”. 1) Cada aspecto de la vida absorbido como la cultura, 2) principio subyacente a la estructura social 3) interrelacionan aspectos determinados de la cultura tanto como la conducta individual.

Otra definición que viene a complementar y actualizar la visión de Geertz sobre la cultura es la de Soler-Espiauba (2009), refiriéndose al término de cultura como “señas de identidad” y “el ADN de una sociedad que comparte lo esencial”.

Un concepto usado con mucha frecuencia últimamente es el de interculturalidad. Se define como “la habilidad del aprendiz de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”(). Esto viene a ofrecer la oportunidad de mejorar las relaciones entre diferentes culturas que viven en un mismo país para hacer lo mejor para establecer comunicación eficaz y estimular un entorno de respeto mutuo y diversidad cultural.

El concepto de la sub-competencia socio-cultural es otro concepto también vinculado al de cultura que dota a los alumnos para saber utilizar bien los códigos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos dependiendo de los contextos cotidianos y en los cuales los

alumnos deben aprender a interactuar eficazmente (López, 2011). Lo que se pretende con dicha competencia es que el alumno deje de lado su propia cultura que la trata como universal cuando tiene contacto con la cultura meta y se eviten cometer errores socio-lingüísticos y pragmáticos. Es de esperarse que el componente cultural es indispensable en la correcta actuación del alumno al emplear la competencia comunicativa. También el profesor debe dejar de lado su propia cultura individual ya que no representa la totalidad cultural (López, 2011). Para esto, hay estrategias adaptativas con las cuales reducir tensiones y aquí se introduce la mediación intercultural que “da apoyo para comprender las normas, los valores, las costumbres, y otros rasgos culturales y sociales que inciden en la situación” (CVC,2022, p.4).

Una visión más actualizada y completa de la enseñanza de la cultura unida a la competencia comunicativa es la de Jiménez-Ramírez (2018) y en el que se proponen dos compromisos, aumentar la competencia comunicativa e integrar en ello elementos culturales con más valor para la sociedad meta.

3.2.1 Clasificaciones de la enseñanza de la cultura en las clases de lenguas

Los primeros intentos de clasificar la cultura eran muy básicos e impedían la unión entre la enseñanza de la cultura con las metas lingüísticas (Martínez Sallés y Murillo García 2011). Hoy en día se evita enseñarla con el tipo de enfoque estructural pues tenían visiones superficiales y de arquetipos y estereotipos sobre la cultura y servían como algo adicional (Miquel y Sans, 1992:16 citado en Miquel 2004: 512, Nikleva, 2012; Kramsch (1993: 24). Con reiteración, los contenidos superficiales eran “las cuatro efes”: “facts, food, folklore y festivals” (Kramsch,1993: 24).

Uno de las clasificaciones que comenzó en 1992 pero que se actualizó en 2004 por lo que sigue siendo válida es el de Miguel y Sany en el que aborda tres tipos de cultura: entre la Cultura con mayúsculas, la cultura con minúscula y la cultura con K que en la nueva actualización las renombra de acuerdo al símil de cultura con un árbol (Miguel, 2004).

La Cultura con mayúscula conocida ahora como “cultura legitimada” abarcaba: Arte, Historia, Literatura, Arquitectura, Música, Danza, entre otros, que son productos confirmados por la sociedad y la cual no es vital enseñar. Miguel sugiere que en esta categoría conviene observar los productos destacados para la sociedad de ese momento. Por ejemplo, las apreciaciones de los tipos de arte y moda cambian con el tiempo.

Por ello, es mejor recurrir a los estudiantes y prestando atención a su nivel de formación, sus objetivos, profesiones, gustos y preferencias y culturas. Hay algunos elementos de la cultura

legitimada que también son parte de la cultura esencial y habría que reflexionarlo y valorarlo para enseñarse. En contraste con la cultura con minúscula o a secas que es "todo lo compartido por los ciudadanos que conviven en un determinado ámbito y que se da por sobreentendido"; en otras palabras, la vida cotidiana de las personas que formaría la parte central del árbol dónde pasa la vitalidad, el componente sociocultural que debe tener prioridad en la enseñanza y que habilita el uso efectivo del idioma. Ahora esta se denomina también "cultura esencial". Todo ello se traduce en su manera de vivir y de concebir la vida, en su actuación social, sus tradiciones y costumbres y en la visión del mundo de este pueblo y suele ser "opaca" con a veces ciertas muestras evidentes de su existencia. Se dice que una manera de lograr identificar los componentes socioculturales es a través del distanciamiento y su vinculación con otros factores socioculturales (Guervós, 2010).

La cultura con K o epidérmica es la que pertenece a las minorías y era marginal. Solo debe enseñarse en casos especiales. Esto es, por ejemplo, enseñar informaciones culturales específicas sobre el lugar dónde vive el estudiante o de acuerdo a su grupo de edad. Miguel y Sans (1992) en sus investigaciones posteriores comenta que, entre los diferentes tipos propuestos, podría suponerse que una era más importante que otra.

Después de haber seleccionado algunos de los conceptos relevantes sobre cultura, se habla de lo que se debe evitar enseñar y la siguiente sección trata sobre cómo enseñar cultura.

Nikleva (2012) aporta más información sobre el tratamiento de la cultura a través de los años 1992 al 2010, en su análisis de diecinueve manuales de tres países: España, Reino Unido y Bulgaria. Con ello, observó que la competencia intercultural se presentaba con más frecuencia en los años más recientes y que el tratado de contenidos culturales ya no se basa en estereotipos en los últimos manuales del 2010. Además, cada libro más reciente tenía una sección de cultura y muchos incluían la Hispanoamérica también.

En la enseñanza de la cultura del español, habría que considerar que en algunos países como Estados Unidos y más en los primeros niveles, el español y sus culturas se califican como inferior a su idioma (Warford 2010: 292). De ello que se torne dicha situación en un reto didáctico y pedagógico junto con más retos y se evoca a enseñar una vez más, la competencia intercultural y afectiva (Warford 2010: 292).

El proceso de enseñanza y aprendizaje debe de programarse conforme a la integración de competencia lingüística, comunicativa, afectiva e intercultural que permita un enfoque de reflexión crítica y se llene la motivación y expectativas de comunicarse Nikleva (2012). Se recomienda fuertemente, la programación curricular por competencias y hacer hincapié en la

intercultural.

Guervos 2010 propone enseñar las culturas en un plano de igualdad 2) enriquecerse contrastando las diferencias 3) solucionar cualquier conflicto entre las culturas. Desde esta concepción, se da por hecho que un individuo implicado en la interculturalidad es quien es diferente, hace un esfuerzo por comunicarse con otras culturas y entenderse en reciprocidad, y se mueve entre las culturas.

Níkleva (2012) argumenta que existen dos tipos de metodología para enseñar aspectos interculturales, el de destrezas sociales se focaliza en la cultura meta y el del enfoque holístico les da prioridad a las dos culturas por igual. Este último intenta concientizar de manera empática y emocional por medio de las diferencias culturales para que la persona sea mediadora entre las culturas y el idioma es un componente primordial de la cultura. En contraste con el anterior en el que el lenguaje no verbal juega el rol principal ya que llega a asimilar las normas y convenciones sociales de la cultura meta. En este, se puede percibir el lenguaje oral como una limitación. También habla de los niveles de la adquisición de la competencia intercultural que son tres: el mono cultural, intercultural y transcultural. En el primero, se filtra la percepción de la cultura nueva a través de la propia. En el siguiente nivel, se adquiere el dominio para contrastar una y otra cultura, llegando a una posición en mitad del camino. La última es cuando se logra ser mediador entre las dos culturas.

El rol de los profesores es observar todas las situaciones (más aún las implícitas) que podrían ser de impacto e incitan un choque cultural y hacerlas visibles ante los alumnos sobretodo enfatizar en los errores culturales que hacen quedar mal a los alumnos ante la sociedad en comparación con los errores lingüísticos y generar oportunidades para la práctica comunicativa de dichos conocimientos. Para que se aprenda la cultura con minúsculas, el alumno tiene que participar e interactuar en el proceso. Para ilustrar el autor, el tuteo da una impresión de mala educación (Soler-Espiauba, 2009). En el anexo 1, se incluye una explicación más amplia sobre las clasificaciones de cultura.

3.2.2 Técnicas y tipología de actividades para la enseñanza de cultura

En esta sección se sintetiza la propuesta de ideas de J. Jiménez-Ramírez (2018: 52) que a su vez se basa en el trabajo de Hua (2011) con respecto a ideas sobre actividades que pueden servirles a los docentes y que se pueden aplicar a los diferentes niveles de competencia lingüística de los usuarios.

- 1) Las preguntas en las actividades de reflexión con la finalidad de conocer la cultura meta.
- 2) Las entrevistas y encuestas para analizar y comparar las culturas.

- 3) Grupos de estudio en donde se pregunta sobre algo a un grupo de personas reunidas.
- 4) Narración de acontecimiento crucial.
- 5) Análisis contextual del léxico que exige mejor dominio lingüístico para crear mapas conceptuales y mentales.
- 6) Análisis de un intercambio comunicativo (se pueden analizar muchas cosas dependiendo del enfoque).
- 7) Finalización del discurso (DCT por sus siglas en inglés) que implica ofrecer una reacción o respuesta ante una situación cultural para reflexión y adecuación cultural.
- 8) Reconstrucción de contexto es la técnica que recoge datos de información entre ellos, datos gramaticales, los supralingüísticos y léxico para completar ejercicios de rellenado.
- 9) Juego de roles o actuaciones (Stern1992: 213) se pone en práctica una representación de alguna situación cultural en particular en la cual se puede incluir algún choque cultural o solucionar un conflicto socio-cultural.
- 10) Creación de guiones culturales generales con atributos léxicos o del discurso propio de la cultura universal.
- 11) Solución de problemas culturales y presentación de cápsulas culturales (Stern,1992: 213)
- 12) Tareas significativas y colaborativas con producto o resultado final como lo principal, la lengua un fin secundario. Ejemplo: cartel, planeación de un evento, etc. (enfoque orientado a la acción del MCER, 2020:37).

3.3 La interconexión entre la enseñanza de la cultura y la lengua

Los alumnos o usuarios de la lengua son agentes sociales que tienen tareas que hacer y que llevan a cabo, para realizarlas, una serie de acciones que requieren activar sus competencias -generales y lingüísticas- mediante las oportunas estrategias de comunicación (CVC, 2022).

El enfoque comunicativo es resultado de diferentes disciplinas que comprenden tanto las reglas y convenciones lingüística como socio-comunicativas y últimamente socioculturales e interculturales que logran que los estudiantes hagan un uso efectivo de la comunicación. La competencia comunicativa parte del discurso como unidad y que comprende múltiples competencias como la competencia lingüística, discursiva, estratégica y sociocultural (Canale y Swain, 1983).

En este camino, Jiménez-Ramírez (2018) retoma los componentes que integran el

iceberg cultural y algunos elementos de Moran (2001) para sintetizar los elementos que tienen más valor al aumentar la competencia comunicativa. Estos se dividen en elementos comunicativos y socio-culturales y son las comunidades, las personas, los productos, las perspectivas, las prácticas, la oculésica, la proxémica, la tactémica, la kinésica, los gestos, la cronémica, otros elementos no vocálicos, la estructura de la conversación, la retórica contrastiva, el turno de la palabra y los actos de habla. En el iceberg, los que aparecen de manera explícita son los productos y las prácticas. Los elementos implícitos son las comunidades y las personas.

Por su parte, Guervós, 2010 declara que los ingredientes fundamentales que forman parte de la competencia comunicativa son el contexto (descodificación y la inferencia), las reglas de la gramática, y las reglas culturales, las costumbres y los hábitos sociales; la socio-pragmática puede ayudar a desarrollar las habilidades culturales para lograr capacitar a los estudiantes con las habilidades para comunicarse efectivamente en un contexto socio-cultural de un idioma extranjero. El contexto son las experiencias, suposiciones culturales y pistas sobre el estado emocional del hablante.

La competencia comunicativa incluye utilizar el conocimiento del código lingüístico para entenderse con algunas destrezas como la capacidad de desenvolverse, a quién, cuándo, cómo decirlo y cuándo guardar silencio.

3.4 La importancia de la mediación lingüística en la enseñanza de idiomas

En la mediación, el usuario o aprendiente actúa como un agente social, en este caso el alumno, que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados, ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, de la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística).

El término de mediación se ha ampliado a contextos interculturales ya que compleja la interacción de las sociedades se ha vuelto más compleja a lo largo de los años.

La mediación es la competencia estrella que compila las competencias socioculturales como lingüísticas, entre otras para que exista un engrane que transforme las relaciones de las personas y prevalezcan los intercambios para prosperar.

“El término «mediación» se utiliza también para describir el proceso social y cultural que consiste en crear las condiciones para la comunicación y la cooperación, haciendo frente y, con suerte, desactivando cualquier situación delicada y tensiones que pudieran surgir” (MCER, 2020, p.104).

El término de mediación se ha utilizado en diferentes ámbitos como la traducción e interpretación profesional, el arbitraje laboral, en marcos institucionales a lo largo de eventos de la historia (Mariottini et al, 2020); sin embargo, hasta la última década del siglo XX fue finalmente utilizada en el contexto de la enseñanza de los idiomas (Sánchez Cuadrado, 2021).

Gracias a la compleja labor de los autores del MCER VC es que la mediación ha logrado ser aplicada en la enseñanza de idiomas por medio de su rotación en los ejes lingüístico, pedagógico y social, y este proceso se puede consultar en North y Piccado (2016). El eje lingüístico –enfocado en el análisis de textos junto con entendimiento cultural (entre docente y los estudiantes, y material de aprendizaje). El social-la intervención del mediador para resolver problemas de intercambio comunicativo lingüístico y habilidades sociales e interpersonales (entre los estudiantes). El pedagógico- aprovisionar las circunstancias y el conocimiento para que los que aprenden de la cultura y que juntos los grupos de personas en las instituciones construyan mutuamente su conocimiento y creatividad (entre el/la docente y los estudiantes).

La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados, le ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional (MCER VC, 2021, p.103) ”.

Paolo Balboni, 2007: 22 visto en Mariottini et al (2020) dice que “la mediación está reglada por valores culturales profundos que siguen tanto normas universales como culturales.

3.4.1 Clasificaciones de la mediación

Hay diferentes clasificaciones de la mediación por lo que se han seleccionado algunas de las que aparecen en Mariottini et al, 2020 y en el volumen complementario del MCER, 2020.

- a) La mediación relacional tiene como principal objetivo, establecer una atmósfera positiva para la comunicación y se destaca por sus atributos como una actitud empática y de escucha activa. (p.9)
- b) La mediación diádica se da entre dos participantes y la triádica entre tres participantes.
- c) La mediación intralingüística se refiere a que se logra en el mismo sistema lingüístico por lo que quiere lograr es que se transmita significado y se puede llevar a cabo en diferentes situaciones:
 - c.1) Mediación diacrónica: interpretación de textos de diferentes épocas históricas. En esta investigación no se hará uso de este tipo de mediación.
 - c.2) Mediación diatópica: de acuerdo a las diferentes variedades del español es que se pueden explicar algunas otras.

- c.3) Mediación diafásica: cambio de registro, una variedad especializada estándar.
- c.4) Mediación diastrática: cambio de variedad de acuerdo con los grupos sociales o hablantes como son los grupos de edad, etc.
- d) Mediación interlingüística en la cual se comunican en idiomas distintos y podría haber traducción o interpretación. Para la mediación interlingüística e intermodal, en particular, es inevitable poseer una competencia social y cultural, además de una competencia plurilingüe
- e) La mediación informal: cuando no hay profesionales de mediación y toma lugar en contextos no institucionales.
- f) La mediación cultural: sirve de herramienta para interpretar "los universos simbólicos y códigos político-culturales".
- g) La mediación intercultural (p.12). "es un enfoque que estimula una sociedad con diversidad cultural en igualdad de interacción entre todas las culturas y "dar apoyo para comprender las normas, los valores, las costumbres, y otros rasgos culturales y sociales que inciden en la situación" (CVC,2022, p.4) con la finalidad de propiciar el acercamiento entre agentes sociales y usuarios de servicios.

Entre más distinta es una cultura a la nuestra identidad cultural y social, tendemos a confrontar las actitudes y situaciones extraños a nosotros.

Existen tres tipos de situaciones como son:

- g.1) La mediación individual/personal: entre una persona y otra.
- g.2) Vecinales: convivencia vecinal y evitar afectar la imagen de los colectivos interculturales.
- g.3) Comunitarias: entre diferentes ciudadanos para resolver incidencias comunitarias.

La metodología para llegar a la mediación intercultural se compone de tres mecanismos: la descentración, la aproximación al otro y la negociación intercultural.

Descentrarse es aproximarse al marco de referencia cultural y social de otra cultura a partir de las propias perspectivas y se va más allá de la comprensión de la información textual hacia una dimensión personal como interpretar palabras, silencios, convenciones sociales, etc. Así, el mediador provee de puntos relevantes sobre sus observaciones e informa sobre detalles valiosos para que se abra ante la mente de los participantes lo que no puede interpretar por sí mismo. También, el mediador puede indagar en preguntas para conocer mejor la realidad social y cultural de una persona y su versión de la verdad (CVC, 2022).

El volumen complementario del MCER, 2020 reconoce dos tipos de mediación, la escrita y la oral que comprenden la mediación relacionada con la comunicación y el aprendizaje, así como la mediación social y cultural que entran en acción cada vez que las personas no pueden comunicarse o tienen dificultad para lograr un intercambio comunicativo, ya que a través de diferentes mecanismos como son la paráfrasis, el resumen, la traducción o interpretación o reformulación se transmite el mensaje a la persona que no tiene acceso a él por diferentes motivos.

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

Mediar textos	Mediar conceptos		Mediar la comunicación
	Colaborar en un grupo	Liderar el trabajo en grupo	
1. Transmitir información específica	8. Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	10. Gestionar la interacción	12. Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural
2. Explicar datos	9. Colaborar en la construcción de conocimiento	11. Facilitar el discurso para construir el conocimiento	13. Actuar como intermediario/a
3. Resumir y explicar textos			14. Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y de desacuerdo
4. Traducir un texto escrito			
5. Tomar notas			
6. Expresar una reacción personal a textos creativos			
7. Analizar y criticar textos creativos			

Tabla 1. Actividades de mediación del según el MCER VC 2021 en Sánchez 2021:21.

3.4.2 La escala de evaluación de la mediación aplicada a la enseñanza de lenguas

Sánchez Cuadrado, 2021 provee de una explicación detallada sobre la escala de evaluación de las habilidades de la mediación por nivel de dominio según el MCER del A1 al C2. A continuación, se hace un breve resumen de lo que consiste.

Las escalas de mediación se presentan en tres grupos, que reflejan la manera en que la mediación tiende a ocurrir; estas son la mediación de textos, la mediación de conceptos y la mediación en la comunicación. La mediación textual o informativa es de las más desarrolladas y es aquella que permite a una tercera parte, el acceso a información, a menudo pues debido a barreras lingüísticas, culturales, semánticas o técnicas no podía acceder a ese contenido; esta comprende dos bloques, el de mediar textos y el de mediar conceptos (Cuadrado, 2021).

En la tabla 1, se observa la tabla de Sánchez Cuadrado, 2021 quien presenta numeradas las actividades de mediación según el MCER VC 2021. Así, se puede hacer una mejor relación entre mediar textos y las siete actividades que envuelve; con la primera se promueve el acercamiento a información concreta (1) en la tabla, organizada y modificada para facilitar la información en 2, la cual se simplifica en 3, dispuesta en otro idioma en 4, para después ser percibida oralmente en otro idioma y escribir lo relevante de ello en 5, si se desarrolla de manera informal y personal en 6 y más académica en 7.

Por otra parte, mediar conceptos es una actividad de tipo cognitiva basada en la dimensión social y en la que todos construyen conjuntamente conocimiento. Algunas actividades sobre la misma son resolver tareas colaborativas, tomar decisiones, etc. La mediación cognitiva individual se enfoca en la construcción de conocimiento y estimula el conocimiento e intercambio para poder hacerlo.

La mediación social o de comunicación se da al intentar mejorar el intercambio comunicativo entre dos hablantes cuando se bloquea por diferentes cuestiones entre ellas la 12 índole cultural. La 13 limitación de comunicación y 14 por cuestiones interpersonales y afectivas.

El MCER VC muestra una relación de las estrategias disponibles que el/la mediador/a utilizan de acuerdo al contexto y las personas a quien va dirigida. Algunas situaciones en las que actúa son 1) ya que debe explicar información a alguien por falta de conocimientos y competencias como la lingüística y la sociocultural. 2) debido a las colaboraciones para co-construir conocimiento para procesar actividades. 3) la falta de comprensión mutua y para resolver un conflicto o evitarlo por diferentes formas de ver el mundo o falta de comunicación asertiva.

La tabla 2 muestra resumidamente las estrategias aplicadas a la mediación del volumen complementario (MCER VC 2020:231:135). Sánchez, 2021 argumenta que dicha lista de estrategias está incompleta pues no expresa todas las que el/la mediador(a) puede requerir.

Estrategias para explicar un concepto nuevo	Estrategias para simplificar un texto
I. Relacionar con el conocimiento previo	IV. Ampliar un texto denso
II. Adaptar el lenguaje	V. Condensar un texto
III. Desglosar información complicada	

Tabla 2. Estrategias de mediación del Volumen complementario (MCER VC 2021:131:135) en Sánchez 2021:23.

En el volumen complementario del MCER se pueden ver con claridad las escalas descriptoras de los tres grandes grupos de actividades que se pueden lograr por medio de la mediación y van desde la página 106 hasta la 135. Con la finalidad de familiarizarse con la escala, se ha incluido el de la mediación en general como aparece en la tabla 3(MCER VC 2020:106).

Mediación en general	
C2	Media de manera efectiva y natural, asumiendo diferentes roles en función de las necesidades de las personas y de la situación implicadas, identificando matices y el trasfondo de la conversación y guiando discusiones sobre temas sensibles o delicados. Explica con una lengua bien estructurada, clara y fluida la forma en que se presentan hechos y argumentos, transmitiendo aspectos valorativos y la mayor parte de los matices con precisión, y señalando las implicaciones socioculturales (por ejemplo, el uso del registro, la sutileza, la ironía y el sarcasmo).
C1	Actúa de forma eficaz como mediador/a, ayudando a mantener interacciones positivas mediante la interpretación de los diferentes puntos de vista, gestionando la ambigüedad, anticipándose a malentendidos e interviniendo diplomáticamente para reorientar la conversación. Aprovecha las diferentes intervenciones en una discusión y estimula el razonamiento mediante una serie de preguntas. Transmite con una lengua bien estructurada, clara y fluida las ideas importantes de textos largos y complejos, estén o no relacionados con sus áreas de interés, incluyendo aspectos valorativos y la mayor parte de los matices.
B2	Establece un entorno propicio para compartir ideas y facilitar la discusión sobre cuestiones delicadas, demostrando capacidad para reconocer perspectivas diferentes, animando a la gente a explorar temas y adaptando de manera sensible la forma de expresarse. Aprovecha las ideas de otros y hace sugerencias sobre cómo avanzar. Transmite el contenido principal de textos bien estructurados, pero largos y de oraciones complejas, sobre temas de sus áreas de interés profesional, académico o personal, aclarando las opiniones y propósitos de los hablantes/signantes. Trabaja de forma colaborativa con personas de diferentes procedencias, crea un ambiente positivo proporcionando ayuda, formulando preguntas para identificar objetivos comunes, comparando opciones para alcanzarlos y explicando propuestas sobre cómo avanzar. Desarrolla las ideas de otros, formula preguntas que provocan reacciones desde diferentes perspectivas y propone una solución o unos pasos a seguir. Transmite información detallada y argumentos de forma fiable, por ejemplo, la información más importante contenida en textos complejos, pero bien estructurados, dentro de sus áreas de interés profesional, académico y personal.
B1	Colabora con personas de otras procedencias, mostrando interés y empatía, mediante preguntas y respuestas sencillas, haciendo sugerencias y reaccionando a ellas, preguntando si la gente está de acuerdo y proponiendo enfoques alternativos. Transmite la información principal de textos largos que utilizan un lenguaje poco complicado sobre temas de interés personal, siempre que pueda comprobar el significado de ciertas expresiones. Presenta a personas de diversas procedencias, mostrando conciencia de que algunas preguntas pueden percibirse de forma diferente, e invita a los demás a que contribuyan con su conocimiento y experiencia, así como con sus puntos de vista. Transmite información de textos informativos claros y bien estructurados sobre temas conocidos, o de interés personal o de actualidad, aunque a veces sus limitaciones léxicas provocan dificultades en la formulación.

Mediación en general	
A2	Desempeña un papel de apoyo en la interacción, siempre que los otros participantes hablen/signen despacio y uno o varios de los participantes lo/la ayuden a realizar su intervención y a expresar sus sugerencias. Transmite información relevante de textos informativos breves, sencillos y estructurados con claridad, siempre que traten temas concretos conocidos y que estén formulados en un lenguaje sencillo y cotidiano. Utiliza palabras/signos sencillas/os para pedir a alguien que explique algo. Reconoce cuándo se producen dificultades e indica, con un lenguaje sencillo, la naturaleza aparente de un problema. Transmite la información principal de textos o conversaciones breves y sencillos sobre temas cotidianos de interés inmediato, siempre que se expresen de forma clara con un lenguaje sencillo.
A1	Utiliza palabras/signos sencillas/os y signos de comunicación no verbal para mostrar su interés por una idea. Transmite información sencilla y predecible de interés inmediato procedente de señales, avisos, letreros, carteles, pósteres y programas de un espectáculo breves y sencillos.
Pre-A1	No hay descriptor disponible.

Tabla 3. Escala de niveles sobre la mediación en general (MCER VC 2020:106).

Sánchez Cuadrado, 2021 en su afán por acercar la práctica docente ante este nuevo reto de enseñanza, la mediación, ejemplifica algunas aplicaciones de esta y pone de manifiesto su postura ante un marco más holístico de la mediación y también reconoce como necesario su acotamiento para ser más accesible ante los profesionales de la enseñanza de las lenguas.

Las actividades de Sánchez Cuadrado, 2021 y de Lozano & Vaquero, 2005 son las que se tomaron en cuenta como modelo para crear las que aparecen en este trabajo.

4. Contextualización del caso de estudio

De todo lo que se ha visto en la sección de la enseñanza de la cultura, para el desarrollo de este trabajo se ha tenido que elegir la propuesta que se adecua al perfil del personal de la industria en la región Bajío. Primeramente, se explica el contexto del caso de estudio y ya en la metodología se realiza una propuesta para unir todos los temas de este trabajo de investigación y crear la agenda cultural para este perfil concreto de alumno de ele.

4.1 La región Bajío

El Bajío es una región que ha sido reconocida como próspera con desarrollo económico, urbano y social que ha perdurado por mucho tiempo. Conocida como el ombligo de México, representa una fuerte competitividad en la industria manufacturera y en la cual forma parte en diferentes mercados globales como el de principales economías de América, Europa y Asia, contando en la actualidad con 10 tratados de libre comercio que abarcan 45 países y cerca de 40 acuerdos binacionales (ICEX España, 2018). Ello ha fomentado calidad de vida entre los habitantes, actualmente por encima del promedio en México. Estas circunstancias han derivado también de su importancia cultural, en el terreno nacional e internacional. La región del Bajío está ubicada en el centro de México, e incluye los estados de Guanajuato, Querétaro,

Aguascalientes, y San Luis Potosí (ICEX España, 2018), en algunos otros artículos se dice que Jalisco forma parte del Bajío y no San Luis Potosí. El 80% del mercado mexicano y 70% del establecimiento industrial del país se encuentra en dicha región por lo cual se considera un poderoso corredor industrial ya que gran parte de las empresas se encuentran a lo largo de la conocida carretera Panamericana hoy, la carretera Federal 45) con la cual se tiene fácil acceso a las principales ciudades y puertos de una a otra punta.

Esta región fue importante desde antes de la Conquista y en la conquista era parte del virreinato español en el cual se transportaban oro y plata por sus caminos. Además, había prosperidad en alimentación ganadera, sistemas de riego eficientes y proveedores de vestimentas y demás para otros pueblos. José Guadalupe Posada de Aguascalientes, creó la figura de la muerte llamada "La Catrina" publicada en 1894 en la Revista "La Patria Ilustrada".

Otro rasgo cultural importante es que de los 31 sitios identificados como patrimonio cultural y natural con los que cuenta México de acuerdo a la Convención del Patrimonio Mundial, son ocho lo cual se traduce en atracción de inversión, turismo e inmigrantes. Estos sitios del Patrimonio mundial son San Miguel de Allende, Santuario de Jesús Nazareno de Atotonilco, Misiones Franciscanas en Sierra Gorda, Paisaje de agave y antiguas instalaciones industriales de Tequila, Hospicio Cabañas, Ciudad de Guanajuato, Ciudad de Zacatecas y Ciudad de Querétaro. Qué son los pueblos mágicos.



Ilustración 1. La ubicación geográfica de la región Bajío en México.

La pandemia sin duda afectó el crecimiento de esta zona tan próspera y se espera que repunte más en los años que vienen. La región ofrece oportunidades en contraste con las zonas industrializadas ya que es más reciente su creación en esta zona como es el caso de la Ciudad de México o Monterrey.

4.1.1 Situación actual de los cursos de español para extranjeros en la industria. Caso región Bajío.

Actualmente en la industria, son pocos los cursos que se ofrecen de manera presencial desde la pandemia del COVID-19. Desde el confinamiento oficial a causa de la pandemia, todos los cursos de ele dirigidos al personal de la industria, se cambiaron en automático a la categoría de enseñanza digital con la finalidad de evitar contagios. En este caso, solo se permitía el acceso al personal y se restringía el acceso a personas ajenas a las empresas.

Actualmente, esta situación persiste ya que ha habido olas de contagios y repuntes diversos en las empresas. Por la actual situación, las clases son totalmente digitales y quizá pueden llegar a ser rentables para algunos si se ofrece un material de calidad que pueda persistir a través de por lo menos algunos años. Con la finalidad de plantear algo que le pueda servir a los profesores de esta región en cuanto a oferta de cultura es que se propone la agenda cultural y para introducir la puesta en marcha de la mediación lingüística y cultural en las clases de ele en México.

4.1.2 El perfil del personal de la industria del Bajío

Generalmente son un grupo de edad de adultos de entre 30 a 45 años escolarizados por lo menos con estudios universitarios, con excepción de los japoneses que se pueden formar en la industria. Además, son recursos humanos activos y de gran valor para su empresa pues ocupan un puesto de trabajo mayoritariamente gerencial o administrativo en el cual dirigen a de 5 a 40 personas. Pueden llegar a tener como profesión, las ingenierías o la administración en su mayoría.

En mi experiencia en este sector industrial, he tenido alumnos de diversas nacionalidades entre ellos franceses, japoneses, canadienses, alemanes y coreanos. Cada alumno es diferente y aprovecha o no la prestación del curso que le ofrece la empresa donde labora, hay alumnos muy motivados y que dan lo mejor de sí y otros que llegan a tener poco interés. Eso sí, todos tienen su trabajo por lo que muchas veces llegan cansados y fastidiados de su trabajo. Por lo que sus

clases ya por esto deben ser distintas. En particular, el perfil del estudiante que quiere mejorar y estudia, pero no tiene la oportunidad de practicarlo es al que le puede venir mejor esta agenda. En sí, esta agenda es para que los perfiles de todos los alumnos se vean beneficiados.

Las clases normalmente se llevan a cabo de uno a uno, no tienen compañeros en el aula virtual por lo que el contacto con otras personas y sobretodo los mexicanos son primordial para evitar un aislamiento con familia y amigos de su misma cultura. Lo que se pretende con las clases es que los alumnos puedan practicar lo que aprenden en la sociedad inmersa en la que viven para que le saquen el mayor provecho a su estancia e interioricen todo lo aprendido y le vean una aplicación directa con su entorno y resulte en aprendizaje que se queda en la memoria de largo plazo. Cabe mencionar que sus empresas hacen una inversión en sus clases y se espera que dichas clases doten al alumno para poder comunicarse en español incluso si las empresas no expresan los propósitos para que sus empleados tengan clases, esto es mínimamente lo que de una manera lógica se espera.

4.1.3 La importancia de las tecnologías de la información para las clases del Bajío

Gracias a las Tecnologías de las comunicaciones y de la información (TIC) es que se ha podido llevar a los alumnos de las plantas industriales, cursos de español para extranjeros (ELE) en la actualidad. Las clases virtuales eran y siguen siendo la única manera de enseñar ELE para el personal de la industria debido a los protocolos exigidos y más aún después del covid-19.

Las características de las clases virtuales es que se llevan a cabo en un entorno virtual total en tiempo real, o a través de videos, libros electrónicos y otros materiales digitales.

Los entornos de aprendizaje síncronos posibilitan que los estudiantes acompañen la clase en tiempo real, pero sin necesidad de acudir físicamente al centro donde se imparten. Además de llevar la interacción principal directa al tener contacto visual y auditivo en tiempo real, la interacción también se puede llevar a través de un chat, por video o audio a lo largo del desarrollo de la sesión. Otros elementos que acompañan alternamente las clases digitales son los materiales adicionales y para hacer una revisión extra o reforzar lo visto en clases sincrónicas.

Así como es importante en las clases presenciales desarrollar ciertos objetivos según el PCIC, también lo es en la enseñanza digital. Así, se resumen: lograr que sea un agente social en transacciones, interacciones sociales y los textos orales y escritos, hablante intercultural y un aprendiente autónomo (CVC, 2022). A partir de estas metas, se proponen diferentes tecnologías digitales con la finalidad de motivar el uso de los mismos.

Es importante mencionar que ya el simple hecho que se utilicen las Tecnologías de la información y las comunicaciones hacen posible que exista el proceso de formación hacia la independencia y la autorregulación del alumno durante el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Antes de pasar a la mención de las TIC que se seleccionaron para proponer en este trabajo, se hace un listado de los criterios para elegir TIC para una clase y algunas son de Juca (2016):

- Su capacidad para favorecer los aprendizajes previstos.
- La accesibilidad para los alumnos
- Dominio propio y la facilidad para enseñar su uso.
- Permisos y normativas del uso de la TIC.
- Su adaptabilidad y coherencia con la asignatura.
- El interés del alumno hacia el uso de TIC para estimularle.
- La interacción en contenidos de aprendizaje entre personas que construyen colaborativamente.
- El dinamismo y la diversidad de lo lúdico (variedad de actividades y gamificación).

Se recomienda tener buenos criterios como los anteriores para seleccionar recursos útiles para las clases.

El docente y su práctica profesional son los que pueden lograr contribuir a crear contextos de enseñanza de calidad y pertinentes, junto con su creatividad, curiosidad para encontrar recursos de otros profesores y ahorrar tiempo aprovechando las TIC ya disponibles y solo hacer un planteamiento más integrado de la propuesta. En el anexo 2, se ofrece un listado de TICs con la finalidad de informar sobre algunas que no son tan conocidas por los docentes y que sirvan para aplicarlas en la enseñanza de la cultura y de la mediación lingüística.

5. El aporte de este trabajo

El desarrollo de la puesta en práctica de actividades de mediación lingüística y cultura es un reto en la enseñanza del español para extranjeros. Además, no existen muchos trabajos que tenga ejercicios sobre cultura mexicana en el que haya actividades que provoquen la intervención del alumno como mediador. El alumno tiene una ventaja al estar inmerso en el país en dónde se aprende la lengua meta y la debe de aprovechar al máximo. Es por ello que se propone este trabajo y para unir esfuerzos e impulsarlo a animarse a formar parte de primero, tener intercambios comunicativos y segundo, a fungir como mediador en situaciones particulares que se proponen. El esquema de comunicación por mediación lingüística se plantea con el siguiente esquema.

Mexican(a/o)	Aprendiente de español	Otra persona extranjera que algo de sabe español.
<ul style="list-style-type: none"> •Experto en su cultura mexicana •No se sabe si está familiarizado con otras culturas •Normalmente, ayuda al aprendiente de español en su función como mediador. 	<ul style="list-style-type: none"> •Tiene cierto nivel de español por lo menos A2 o B1. •Sus clases de español le han dotado con estrategias para comunicarse efectivamente, comprender mejor los fenómenos socioculturales y ha practicado su rol como mediador. •Funge como mediador para aclarar la situación entre ambas partes. •Puede ser que esta duda sea de un texto, de un concepto o de la oralidad de la comunicación. Esto puede abarcar dudas lingüísticas o culturales. 	<ul style="list-style-type: none"> •Esta persona puede tener buen conocimiento de español, poco o nada. •Tiene problemas para lograr un intercambio comunicativo efectivo con el mexicano.

Tabla 4. Los roles de las personas en la mediación lingüística y cultural

Por esta razón, la mejor manera de enseñar la cultura y desarrollar la competencia de mediación es mediante una agenda cultural que cubre casos prácticos y con ayuda de las TIC para ofrecer cursos de calidad y retroalimentación para cada alumno por las siguientes ventajas:

1. Cumplimiento de una sociedad mundial diversa lingüística y culturalmente.
2. Autonomía en el alumno por medio de la agenda cultural y la posibilidad de acompañamiento o no.
3. Inmersión lograda: provisión de más posibilidades de riqueza e intercambio cultural.
4. Valor agregado para la empresa en términos de recursos humanos capacitados como mediadores lingüísticos y culturales para mejores entendimientos y acuerdos, así como un ambiente sano y otros beneficios en la empresa.
5. Afluencia económica en la zona Bajío.
6. Mejores percepciones entre culturas.
7. Posibilidades al personal para ocupar un mejor puesto de trabajo.
8. Prevención de choques culturales para otras personas por medio del mediador.

6. Metodología

En los capítulos anteriores se pudo hacer una recapitulación de los conceptos principales de este trabajo incluyendo la enseñanza de la cultura, la enseñanza de la mediación lingüística y cultural y la relación entre la cultura y la lengua.

A continuación, se hace una breve síntesis de la selección para aplicarlos a la agenda

cultural. Se pretende crear una agenda cultural para impedir el "autismo contextual y cultural" (OMT, 2019; Mariotinni et al, 2020) y consolidar el contacto lingüístico-cultural para vincular el entorno, la cultura y las personas.

En el caso de este trabajo se da por hecho que, en las clases de ele, se ayudará a que el alumno conozca los valores culturales profundos para explicar normas culturales (Paolo Balboni, 2007: 22 visto en Mariottini et al, 2020 ya que como mediador intralingüístico y agente social 1)le facilitará a otros el acceso al conocimiento y a los conceptos 2) apoyará a otros en la comprensión de la comunicación e influirá en ella, para que sea efectiva y esto lleve a un intercambio comunicativo eficiente. Así se expone claramente que la mediación lingüística compila muchas competencias entre ellas la cultural e intercultural. Para lograr una comunicación efectiva, se requiere no solo conocimiento de las normas lingüísticas y comunicativas sino de las normas sociales y en conocimiento de la cultura.

La mediación tiene la funcionalidad de comunicar a otros y en ella, convergen distintas disciplinas como las convenciones lingüística socio-comunicativas, las socioculturales e interculturales que proveen al alumno de suficientes competencias para entablar una comunicación efectiva.

Así para poder lograr un engranaje perfecto entre actividades culturales y la competencia comunicativa, se elige el enfoque comunicativo funcional. De ahí que se tome en cuenta la información que provee el Instituto Cervantes con respecto a los temas que se tendrían que tratar con este enfoque.

Se sigue el esquema que se propone para las situaciones externas del Capítulo 4 y 5 sobre el uso de la lengua y las competencias del usuario o alumno (CVC, 1997, 2022) que se pueden plantear para contextualizar una situación en la que se necesita que el alumno participe. También, se incluye la rúbrica del Instituto Cervantes que se propone para evaluar la competencia lingüística.

La descripción que se sugiere incluye: el lugar, tiempo y particularidades de la situación como objetos y textos del entorno, las personas involucradas y su rol en contacto con el alumno, lo que suele ocurrir, y los roles e intervenciones de las personas.

Otra de las decisiones que se tuvieron que tomar ha sido la de, ¿qué y cómo enseñar de la cultura? La clasificación de Miquel López, 2004 resume en solo tres categorías lo que se recomienda enseñar y para fines prácticos es la que se utilizará, aunque también se incluirán como subcategorías las de la estructura de la conversación, la retórica contrastiva, el turno de la palabra y los actos de habla (Jiménez-Ramírez, 2018) y del Plan Curricular del Instituto Cervantes (CVC 1997-2022) ya que incluye una gama exhaustiva de elementos culturales y los

cuales se pueden considerar como esenciales y otros no, como bien dice Miguel López (2004).

Por ello, al elegir las actividades culturales para la agenda se enfoca en la clasificación de Miguel López, 2004 y en específico la de cultura esencial y también, se han incluido algunos de los elementos de la cultura legitimada mexicana que se consideraron que también son parte de la cultura esencial y que también forma parte de la lista del Plan Curricular del Instituto Cervantes (CVC 1997-2022). Para la obtención de la información referente a ello, se buscó en fuentes oficiales de turismo de México de la región Bajío.

En la búsqueda de información relacionada con la enseñanza de la cultura mexicana, se encontró que para Sandra Messinger Cypess hay tres elementos fundamentales: la preponderancia de la figura de la madre de los mitos nacionales e identitarios, la individualización de México como una cultura mestiza y finalmente el cruce de tradiciones europeas con imágenes arquetípicas del mundo mexicano-azteca, con la formación de figuras sincréticas como la Malinche, la Virgen de Guadalupe y La Llorona (Messinger Cypess, 2005) visto en Mariottini et al (2020: p. 109).

También parece pertinente indagar en las situaciones implícitas y explícitas que podrían ser de impacto e incitan un choque cultural Como se menciona por Soler-Espiauba, 2009 quien señala en ello la labor del profesor para la enseñanza de la cultura y lograr hacerlas visibles ante los alumnos sobretodo enfatizar en los errores culturales que hacen quedar mal a los alumnos ante la sociedad en comparación con los errores lingüísticos.

La vía que se eligió para poder tener algunas pistas sobre ello y generar tareas de mediación lingüística y cultural ha sido por medio de videos de YouTube en dónde los extranjeros hablan en español, inglés y francés lo que les ha causado mayor impacto lingüístico y cultural. De ahí, se compilaron los comentarios de los extranjeros que tuvieron algún tipo de choque cultural y se creó una lista que es de utilidad para los profesores de ele.

Por último, para poder elegir algunas sugerencias de las TIC en las actividades de la agenda cultural, se tomaron en cuenta los pasos que propone Juca (2016).

7. Propuesta de mediación lingüística y cultural en cursos digitales de ele para la industria de la región bajo

La propuesta de la agenda es una parte complementaria de un curso de español para extranjeros; es decir, la parte práctica llevada a la realidad. Para tener acceso a este curso, los alumnos deben de estar inscritos en un curso de español estándar e ir de manera constante a los mismos para desarrollar todas las competencias que se adquieren en un curso convencional y

con la finalidad de estar lo suficientemente equipado para confrontar situaciones socioculturales y de mediación lingüística y cultural de la región Bajío y para este tipo de perfil de alumno que labora en la industria.

Estos esfuerzos sirven para que la agenda como complemento de esos cursos convencionales, tenga el efecto positivo al que se quiere llegar. Esta agenda no pretende suplir en lo absoluto lo que se tiene en un curso convencional y enfocado en el desarrollo gramatical y de competencias básicas y fundamentales para construir los siguientes niveles de desarrollo en su andamio que son el alumno en lo social y como mediador. Esta agenda forma parte de un macro proyecto llamado dale con el español y cuyo sitio web es <http://daleconelespanol.mx/>

Primeramente, el pilotaje de este proyecto se llevará a cabo en el estado de Querétaro y posteriormente en los otros estados de la región Bajío. Dentro de los servicios que se ofrecen, se encuentra el que ambiciona ofrecer los servicios de mejor calidad para este perfil específico de alumno de español de la industria y convertirse en la mejor empresa digital de español para extranjeros en la región Bajío con la mayor participación en el mercado.

7.1 Agenda cultural para el ocio del personal extranjero de la industria en la región Bajío con actividades de mediación lingüística y cultural niveles A2 y B1

La agenda se divide en ocho semanas y entre el profesor y los alumnos se tratan de cumplir los objetivos de dicha agenda en tres meses ya que muchas veces por cuestiones de trabajo y tiempo no se pueden lograr de una manera continua. La primera semana de la agenda se cumple durante la primera y segunda semana del curso de español y a más tardar se concluye en la segunda semana. En la semana dos y tres, se le dejan actividades de observación en videos de YouTube y actividades de ocio que hacen las personas normalmente como ir al cine, ir al supermercado, ir al mercado, etc. Se le pide que observe con detenimiento todo lo que sucede a su alrededor y tome notas de ello. Después, se le pide que reporte eso en un audio en alguna de las TIC que proponemos en el curso.

A partir de la cuarta semana, el alumno es libre de hacer los objetivos por sí mismo. Se le puede pedir al docente, su acompañamiento físico a la ejecución de las actividades y si el docente acepta está bien. Se le puede ofrecer al profesor como estímulo adicional como los viáticos para ir al lugar y el pago de los honorarios correspondientes o la escuela puede dejar al criterio del profesor y el alumno lo que negocien con respecto a ello. La escuela se hace cargo de hacer un convenio y se deja claro cómo se va proceder y las obligaciones y derechos de cada uno para realizar las actividades culturales y de mediación que son un elemento adicional en el

curso.

Los lugares con los que propone trabajar son solo tres de los estados que componen la región Bajío. Tomando en cuenta lo que dice Miguel López, 2004 se eligieron de cada lugar, los que tenían que ver con la cultura esencial y también, se han incluido algunos de los elementos de la cultura legitimada mexicana como parte de la cultura esencial ya que están confirmados por la sociedad y se incluyeron los que son atemporales que tienen aspectos de la historia central o son un símbolo fundamental de las personas en la región. Si bien, hay algunos elementos de la cultura legitimada o mayúscula que no es vital enseñar, hay otros que pasan esa frontera hacia la cultura esencial.

En cuanto a las unidades léxicas, se apejó a las que vienen señaladas en el Instituto Cervantes de acuerdo al nivel y conforme quedaban mejor de acuerdo al tema cultural. De lo que recomienda Messinger Cypess, 2005 en Mariottini et al (2020: p. 109) se queda con la imagen de la Virgen de Guadalupe pues es una figura fundamental para contextualizar muchas festividades en la vida de los mexicanos y su manera de comportarse.

Por esta razón se eligieron lugares, eventos, etc que las personas mexicanas en sociedad frecuentan y también los extranjeros con la finalidad que el alumno socialice y aprecie lo que México ofrece. Lugares atemporales que nunca pasan de moda y los lugares del momento ya son más particulares, como restaurantes, discotecas, etc. Cada profesor tendría que hacer la labor de actualizarse para poder disipar las dudas de los alumnos.

También, se espera que se pueda crear conjuntamente una agenda cultural como red social para poder generar interacción entre mexicanos y extranjeros. Los grupos de intercambio de idiomas también conocidos como TANDEM son una manera productiva de practicar la lengua, experimentar lo sociocultural y oportunidades para ser mediador intralingüístico y cultural.

7.1.1 Agenda cultural parte 1

Semana 1) Ofertas y la vida diaria. En este día de la agenda se explican aspectos de la vida diaria de los mexicanos incluyendo los hábitos de compra de algunos y se habla sobre las ofertas que son amadas por los mexicanos.

Esto se resumen la siguiente información:

México cuenta con una cultura para motivar el consumo de comida y el estímulo para participar en el ocio. Por ello, cada día de la semana diferente se tiene una oferta especial en la que se compra una cosa y se lleva una gratis de manera adicional. También se conoce el 2 X 1 y algunos productos que tienen estos descuentos son: los helados, la pizza, el sushi, el cine etc. Es importante mencionar que no todos los productos cuentan con este descuento. El día de la

semana y la marca son indispensables para saber a dónde ir para obtener estos descuentos.

Actividad: pregunta a alguna persona mexicana si sabe sobre alguna marca de productos o servicios de ocio que ofrece una oferta especial y que día de la semana es que la ofrece.

Las marcas más consumidas en México: La Michoacana, Chilis, Italianis, Tacos El Pata, Oxxo, Súper Q, 7/11, filadelfia. Muchos de los mexicanos consumen estas marcas porque es un sinónimo de calidad pues es homogénea en cualquier parte del país a dónde vas. Para evitar enfermarse del estómago: comer en cadenas comerciales o pedir recomendaciones y preguntar a la profe sobre comida típica. Preguntar siempre incluso en el restaurante si lleva o no chile y que si se lo pueden quitar.

El mes más esperado del año es noviembre por las ofertas del buen fin que toman lugar en la segunda y tercera semana de noviembre. Son dos semanas de rebajas de finales del año, antes de navidad. Las personas aprovechan para hacer sus compras navideñas y los centros comerciales están repletos de personas comprando. En esta época encuentras del 40 al 50% del precio real en rebajas de productos. Después de navidad y hasta febrero, hay mejores descuentos, pero ya hay menos variedad de productos y tallas.

Actividad: aprovecha para preguntarle a tus colegas sobre qué productos suelen esperarse a comprar durante el buen fin. Otra pregunta que puedes hacerle es sobre la marca que más consume, puedes mencionarle algunas de las que aprendiste en clase.

En México existe la cultura de los mercados: productos distintos al supermercado, más naturales y frescos, diferentes vegetales, comida típica.

También, ha de hacerse notar que existe una cultura de consumismo y una escasa cultura de la segunda mano por la influencia con los Estados Unidos. Hay centros comerciales muy grandes y nuevos.

Para buena ropa y de marca, mucha proviene de Estados Unidos, aunque alguna la producen en México. La ropa de segunda mano solo se encuentra disponible en los mercados municipales o se compra en plataformas como Segunda mano: Gotrendier y troquer.

Los sitios seguros para comprar cosas nuevas por internet: Mercado libre, Amazon, y Privalia. Los demás tardan más como Ebay y Aliexpress.

Actividad: a) visita a un mercado de la ciudad con tu profesor de español. Antes de ello, vas a planear con tu profesor los lugares que van a visitar y vas a discutir tu idea sobre lo que piensas que es un mercado en México. **b)** Busca en internet sobre centros comerciales cerca de ti y visita alguna, aún si no compras algo, puedes ir de compras y mirar, comer algo por ahí.

7.1.2 Agenda cultural parte 2

Instrucciones:

El alumno como agente social autónomo, elegirá las actividades que desea realizar durante su estancia en México en la región Bajío y por orden de preferencia, ya sea por la cercanía o porque le llama la atención algún lugar en particular. Debajo de la tabla 5 que se presenta, se ofrece una guía para elegir las actividades. Ello se hace con la finalidad de hacer que las cosas se realicen pues la región Bajío es extensa y muchas veces por cuestiones de transporte, de prejuicios negativos sobre la región o certeza de inseguridad es que se deja a la elección del alumno y del docente.

Por ello la agenda es flexible ya que, teniendo la gama de actividades culturales para realizar, las clases de idiomas se pueden manejar como un estilo de agencia de viajes ficticia en donde se ofrece un panorama de lo que la región Bajío tiene a ofrecer.

Adicionalmente, se pueden ver las agendas mensuales culturales de cada lugar para proveer de información más precisa y más atractiva de los eventos culturales disponibles. Son un total de diez situaciones donde se requiere que el alumno elija lugares y busque por su cuenta durante la clase los lugares que se le piden o pida sugerencias, ya sea al profesor o a colegas o amigos de su empresa.

Para cada situación comunicativa se debería de plantear un Esquema general para la ejecución de la función comunicativa como el ejemplo del Instituto Cervantes (debajo de esta tabla).

Actividades sugeridas a libre selección del alumno	
Estado del país	Lugares a visitar sugeridos por fuentes oficiales
Generalidades	El Camino Real de Tierra Adentro también Ruta de la Plata incluye la región del Bajío y otros territorios como Zacatecas y Durango y fue nombrado en 2010 Itinerario Cultural. Al conducir: la vuelta en U, cultura de maneja a la defensiva. La inseguridad y lo que se tiene que hacer para evitar percances. La cultura de observar siempre tu alrededor para tener seguridad. Cortesía extrema a las mujeres Hay Uber, mejor pedir taxi (Easy taxi) o por teléfono). Las Peregrinaciones a la Virgen de Guadalupe.
Aguascalientes	Feria Nacional de San Marcos Real de Asientos, también Pueblo Mágico Tauromaquia, conocida también como la fiesta brava

	<p>A tan sólo 50 minutos por tierra de Aguascalientes se encuentra el Pueblo Mágico de Calvillo, que destaca por sus platillos elaborados con guayaba y por albergar el Museo de Pueblos Mágicos de México.</p> <p>Museo José Guadalupe Posada (La Catrina)</p> <p>Los barrios antiguos: el Barrio de la Estación, un símbolo de su fuerza ferrocarrilera.</p> <p>Lugares con muchas comunidades extranjeras: grupos de ayuda en Facebook e Instagram.</p> <p>Maneras de hacer amigos mexicanos gratis: encuentros couchsurfing, unirse a algún club de pasatiempo y lo que te apasiona, ir a iglesias mormonas o cristianas, visitas guiadas o viajes con agencias, amigos de la empresa y proponer un tandem (intercambio de idiomas).</p>
Guanajuato	<p>La Ciudad Histórica de Guanajuato y Minas Adyacentes (la Valenciana, la de Las Tres Estrellas)</p> <p>Casa de Diego Rivera</p> <p>Museo de las Momias.</p> <p>Las momias de Guanajuato</p> <p>Observatorio astronómico en la Universidad de Guanajuato</p> <p>La leyenda de los enamorados y el callejón del beso</p> <p>Calle Subterránea</p> <p>Presa de la Olla</p> <p>El Museo del Pípila</p> <p>Festival Internacional Cervantino Forma parte de la Asociación Europea de Festivales</p> <p>(arquitectura barroca)</p> <p>San Miguel de Allende (Patrimonio Cultural en 2008), sede del Festival Internacional de Jazz & Blues.</p> <p>En el Sur de Guanajuato: ruinas de los Chichimecas y toltecas.</p> <p>Tula</p> <p>Peralta</p> <p>Azulejos artesanales de diversos colores y hay tazas, macetas, tarros, platos y utensilios para comer.</p> <p>Dolores Hidalgo cuna de la independencia</p> <p>Helados tradicionales</p> <p>Atlantes de Tula - Wikipedia, la enciclopedia libre</p> <p>Prismas basálticos de Santa María Regla. Pueblo Mágico de Huasca de Ocampo, Hidalgo</p> <p>Productos para consumo humano: se cultivan uvas y chile verde. La principal actividad ganadera es la cría de ganado ovino, por parte de servicios la principal actividad es el turismo.</p> <p>Los atlantes de Tula son cuatro figuras antropomorfas, pertenecientes a la cultura</p>

	<p>tolteca.</p> <p>Piscinas de agua dulce y de manantial en Hidalgo</p> <p>Feria internacional del globo en León</p>
Querétaro	<p>Ciudad Histórica en 1996, se declaró Ciudad Histórica en 1996.</p> <p>Sureste de Querétaro.</p> <p>Vendimias de vino en julio y agosto</p> <p>Los festivales de la cerveza artesanal</p> <p>Conciertos gratuitos en la celebración de la Fundación de Querétaro</p> <p>Las Misiones Franciscanas de la Sierra Gorda (2003 Patrimonio Cultural Inmaterial): Jalpan de Serra, Landa de Matamoros y Arroyo Seco; Santiago de Jalpan, Nuestra Señora del Agua de Landa, San Francisco del Valle de Tilaco, Nuestra Señora de la Luz de Tancoyol y Concá San Miguel.</p> <p>Peña de Bernal (la roca y las gorditas)</p> <p>Cosecha de manzanas en la Sierra Gorda</p> <p>Fábrica de lácteos: Flor de Alfalfa</p> <p>Tequisquiapan: productos artesanales, queso y vino</p> <p>Pueblos Otomí-chichimecas de Tolimán (2009 Patrimonio Cultural Inmaterial).</p> <p>Tradiciones de peregrinaciones de los indígenas a la Catedral de la Ciudad de México</p> <p>Triángulo: Peña de Bernal y los cerros del Zamorano y el Frontón.</p> <p>Danza de Los Concheros.</p> <p>San Juan del Río (Museo de la Muerte)</p> <p>Las Pirámides del Pueblito</p> <p>Club astronómico</p> <p>Lugares de pesca y caza deportiva</p> <p>Centros comerciales grandes: Antea, Paseo Querétaro (pet friendly), Boulevares, Plaza La Victoria</p> <p>Parque Bicentenario</p> <p>Lugares de juegos: lazer tag, paintball guns, etc.</p>

Tabla 5. Actividades sugeridas a libre selección para el ocio del personal de la industria del Bajío.

1) Situación 1. Visita a un lugar cultural de la agenda

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: dar, identificar y pedir información, Corrigiendo otra información previa, Cuestionando la información, Confirmar la información previa.

Visita a lugar: _____.

El profesor o tú, descubrirán este lugar en conjunto. El profesor puede pedirte información del lugar de tarea extra para traerla al siguiente día.

En esta situación, tú visitas el lugar _____ y tienes hambre, pides información para saber dónde comer. Preguntas por un lugar donde tienen un menú completo del día y después

corrige la información y mejor pides un lugar de comida rápida pues no tienes mucho tiempo. Te dan la información exacta del lugar. Tú confirmas la información que te dieron: el nombre del lugar y las instrucciones de cómo llegar y así pides aprobación sobre si está correcta o no la información que entendiste.

Vocabulario: los nombres de los lugares (restaurante, papelería, biblioteca, etc.), lo que incluye un menú, las opciones de comida rápida en México.

Elementos lingüísticos: presente simple, imperativo, adjetivos posesivos, los demostrativos, relaciones familiares y sociales (amigo vecino, jefe, socio, compañero ~ de clase/de trabajo/de piso, reunión, cita, visitar, invitar)

Elementos culturales: elementos de la agenda cultural, los tipos de comida, las horas de la comida, el menú del día, etc.

Tecnología que se recomienda utilizar: Con la finalidad de grabar la actuación del alumno y motivarlo a realmente llevarlo a la vida real, se le indica que ese fin de semana debe de preguntar una recomendación de un restaurante a alguien y grabarlo en alguna de estas aplicaciones: Record mp3. Sitio web: <https://recordmp3online.com/>, iVoox. Sitio web: <https://www.ivoox.com/> o Gosynth. Sitio web: <https://gosynth.com/>

Choque cultural 6) Las Peregrinaciones a la Virgen de Guadalupe y lo religioso. Los cuetes que parecen disparos (más abajo se despliega la actividad completa).

2) Situación 2. Visita en mi fin de semana largo o puente

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: Proponer alternativas, expresar curiosidad, Solicitar una explicación y con prudencia.

Visita a lugar: _____ durante un fin de semana largo o puente (es decir que no se trabaja un día de la semana y que se une con el fin de semana). Expresas curiosidad hacia lo que le preguntas al profesor y solicitas una explicación más amplia y con prudencia del lugar que le has preguntado.

El profesor o tú, descubrirán este lugar en conjunto. El profesor puede pedirte información del lugar de tarea extra para traerla al siguiente día.

Vocabulario: los días de la semana, la prudencia, lugares.

Elementos lingüísticos: ¿SN o SN?, Qué (+ sust.) + prefieres / te gusta más / te interesa más? ¿Cuál / Quién es tu... preferido / favorito? ¿Quién es? ¿Dónde?? ¿Qué es esto? ¿De dónde eres? ¿Qué haces? ¿Por qué? ¿Cómo...? ¿Cuánto...?

Elementos culturales: fin de semana largo o puente, las cosas para hacer en ese lugar, tradiciones, etc.

Tecnología que se recomienda utilizar: Con la finalidad de grabar la actuación del alumno y motivarlo a realmente llevarlo a la vida real, se le indica que ese fin de semana debe de preguntar una recomendación de un restaurante a alguien y grabarlo en alguna de estas aplicaciones: Record mp3. Sitio web: <https://recordmp3online.com/>, iVoox. Sitio web: <https://www.ivoox.com/> o Gosynth. Sitio web: <https://gosynth.com/>

Choque cultural 2) Hablar en diminutivo: para atenuar la situación como si fuera a ser menos grave. Ya estoy cerquita, aguántame tantito, ahorita te alcanzo.

3) Situación 3. Voy a participar en este evento

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: dar información y Corregir otra información previa, Interrumpir (6.21)

Participación en este evento 1: _____ durante el mes de _____.

Participación en este evento 2: _____ durante el mes de _____.

Un colega de tu trabajo te pregunta sobre lo que vas a hacer el próximo fin de semana y tú le comentas sobre el evento 1 al que pretendes asistir pues ya pagaste la entrada. Después, recuerdas que ese evento que estás comentando tiene fecha del otro fin de semana y no este, así que interrumpes a tu colega quien está hablando de lo que tal vez hace y le dices que te equivocaste y que el evento al que vas a ir este fin de semana es el evento 2.

Elementos lingüísticos: En respuesta a un enunciado afirmativo

No = enunciado previo, negado. En respuesta a un enunciado negativo=Sí

Elementos culturales: los eventos elegidos y en lo que consisten, ¿qué tienen de cultura? ¿qué se puede aprender de ellos?

Tecnología que se recomienda utilizar: Blabberize en la cual se motiva a que el alumno actúe el juego de roles con algún colega de trabajo o el/la misma(o) profesor(a). Así solo se escucha el audio y se insertan una fotografía graciosa a la cual se le insertan labios y boca que dice el audio que le grabemos.

Choque cultural 3) Las tortillas reemplazan a los cubiertos, México come mucho arroz, muchos tipos de huevos para almorzar. La cultura de las aguas de sabor y licuados.

4) Situación 4 ¿Qué son los Pueblos Mágicos de México?

¿Qué son los Pueblos Mágicos de México? A continuación, te vas a este enlace web <https://www.gob.mx/sectur/articulos/pueblos-magicos-206528>

Después, de leer la información y de lo que comprendes de ella, le pides confirmación a un conocido (colega o amigo) sobre la información que lees y él o ella ya te confirman la

información la información previa. Le preguntas sobre su pueblo mágico favorito y le propones visitar uno de ellos juntos.

En seguida, una vez decidido el pueblo mágico, haces una llamada para pedir una habitación para dos personas y respondes. Aún si no quieres pedir la habitación, puedes rechazar la oferta después ya que es solo para practicar tu español. Le dices a la recepcionista del hotel, que luego llamarás de nuevo pues debes de hablar con la otra persona que va a ir contigo para poder pedir la habitación con anticipación.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: Pedir confirmación, Cuestionando la información, Confirmar la información previa, Proponer y sugerir, Pedir una extensión o habitación y responder (6.4). Pedir una extensión o habitación (6.4.1).

Vocabulario: pueblos mágicos y el contexto de los elementos que los componen

Elementos lingüísticos: ..., ¿no? ..., ..., ¿verdad? ¿No + O.? No + enunciado negativo previo, Sí + enunciado afirmativo previo.

Elementos culturales: pueblos mágicos y el contexto de los elementos que los componen, las personas del lugar.

Tecnología que se recomienda utilizar: el teléfono móvil en voz alta y grabarlo con el ordenador o computadora y con la app de genial.ly. <https://genial.ly/es/>

Así se pueden introducir varios elementos desde la información del pueblo mágico y lo que se planea decir en la llamada. Es decir, todo el proceso, hasta grabar el producto final que es la llamada telefónica.

Choque cultural 4) Entrar a la casa con zapatos. Los coreanos, asiáticos y canadienses se quitan los zapatos en la casa.

5) Situación 5 De Compras por lo que necesito.

Te das cuenta que te hace falta algo y vas de compras con alguien a un centro comercial que se llama _____. Cuando vas a comprar lo que te falta, le das tu opinión a quien te acompaña y pides su opinión. Ambas valoran el objeto y al final, llegan a la conclusión de comprarlo o no. También, mientras ustedes van de compras, discuten sobre los servicios que se ofrecen en México y no en otros países.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: la compra de bienes y servicios (esquema general debajo del cuadro): comprar una bebida comida, ropa, etc. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos (2), pedir opinión (2.1), dar una opinión (2.2), pedir valoración (2.3), valorar (2.4), expresar aprobación y desaprobación (2.5).

Vocabulario: la ropa y los servicios en México (discutir los que hay solo en México).

Elementos lingüísticos: Opinión + ¿Y tú? Opinión + ¿no? ¿Crees que...? Opinión + ¿Y para ti?, (Yo) creo que... Para mí... ¿Está bien? ¿Qué tal + SN? (Muy / Bastante) bien, (Muy / Bastante) mal, Regular, Movimientos de asentimiento con la cabeza [con significado equivalente a «valoración positiva»], Movimientos laterales con la cabeza [con significado equivalente a «valoración negativa»], Movimientos de asentimiento con la cabeza [con significado equivalente a «valoración positiva»], Movimientos laterales con la cabeza [con significado equivalente a «valoración negativa»], SN + está (muy / bastante) bien / mal, ¡Qué + adj.!, ¡Qué barato!, ¡Qué cómodo! ¡Qué rico!, ¡Qué bien / mal + V! ¡Qué bien canta!, ¡Estupendo! / ¡Perfecto!

Elementos culturales: limpieza de zapatos en las plazas principales, servicio de puesta de gasolina, personas mayores empaacan o ponen comida en bolsa en el supermercado, cuidado de coche en las calles por propina, etc.

Tecnología que se recomienda utilizar: video con un avatar de Tellagami en el que se actúa el juego de roles.

Choque cultural 5) Las propinas casi obligatorias, por lo menos del 10%. Situación de mediación escrita.

6) Situación 6: ¿Qué le puedes pedir a alguien en el trabajo?

Imagina que le das una orden o instrucción a tus subordinados. ¿Qué crees que les puedas solicitar? Necesitas formular esta petición y tu labor será expresársela a uno de tus subordinados.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: dar una orden o instrucción (4). Responder a una orden o petición. Ejemplo: Ordenar o pedir comida por teléfono o en un restaurante u ordenarle o pedirle a un colega algo en tu ausencia. Pedir un favor, Pedir objetos (4.3), Pedir ayuda (4.4).

Vocabulario: relacionado con el contexto que elige el/la alumno y el entorno de su empresa.

Elementos lingüísticos: Imperativo afirmativo. De forma directa, Orden con omisión del verbo + atenuador, Tienes que..., Imperativo + atenuador, ¿Puedes + inf.?, Hay que..., ¿Puedo pedirte un favor? El / Un + SN + atenuador. ¿Puedes darme (+ cuantif?) + SN?, ¿Me traes + SN?, ¿Me das (+ cuantif?) + SN?

Elementos culturales: emplear el por favor para que no se escuche mal el imperativo.

Tecnología que se recomienda utilizar: Thinglink para insertar el audio en el que se realiza el juego de roles. En ese mismo se puede insertar un Telegra.ph. para crear la publicación en

dónde se plantea la orden y diálogo que puede ser diferente a la realidad en la que se puede improvisar según la reacción de la persona nativa.

Choque cultural 1) Ahorita o al ratito: alargar y postergar lo que se iba a hacer. 15 min de cortesía.

7) Situación 7: Quiero ir a nadar, pero...

En México hace mucho calor, así que te apetece ir a nadar. Tú invitas a un(a) amigo(a) que te acompañe a nadar. Tu amigo o amiga ya tiene un compromiso y te invita a ir a ese compromiso (puede ser ir a un concierto de _____, una fiesta de despedida pues un amigo(a) se va a otro país). Tú debes aceptar o rechazar la propuesta.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: ofrecer e invitar, solicitar confirmación de una propuesta previa, aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación, rechazar una propuesta, y el ofrecimiento o invitación.

Vocabulario: actividades de tiempo libre y ocio, los compromisos sociales.

Elementos lingüísticos: ¿(Quieres) un / una...? ¿SN? Te invito a + SN / inf. Entonces, ¿enunciado interrog.? **Sin reservas:** (Sí,) vale, Vale, ¿por qué no?, De acuerdo, Encantado. **Con reservas:** Sí, pero... (más tarde o a x hora), Bueno, vale, pero... No sé, bueno... No,) (no,) (muchísimas) gracias. + valoración + pero... + excusa o explicación, + valoración + pero... + excusa o explicación.

Elementos culturales: las horas para realizar ocio en México, los fines de semana que hacen los mexicanos, los compromisos sociales.

Tecnología que se recomienda utilizar: invitar a un colega de trabajo a perfeccionar un diálogo en conjunto por medio de trello y así cada quien le agrega y quita al diálogo en conjunto. Luego se le envía el enlace al profesor.

Choque cultural 7) El conducir en México: la vuelta en U. La vuelta en transversal. Tienes que ir con anticipación en ese carril sino puede ser que hay conos que no dejan moverte al carril que deseas. La falta de señales en algunos conductores por falta de educación vial. Conducir de manera "defensiva".

8) Situación 8: Un placer conocerte, estos son mis planes.

Te diriges hacia un compañero(a) de trabajo o vecino(a), te presentas y le comentas de tus planes e intenciones de viajar a diferentes partes de México para aprovechar tu estancia. Le comentas que tienes en mente diferentes rutas que has visto en internet pero que aún no sabes cuál elegir. Le comentas de la Ruta de la Plata también Camino Real de Tierra Adentro, de la Ruta de los vinos en Querétaro o Aguascalientes, del turismo rural por la Sierra Gorda, de la ruta de la naturaleza visitando los parques nacionales o la ruta histórica: lugares emblemáticos

de la independencia de México. Le comentas que no has podido viajar por cuestiones de trabajo. Después que él o ella te da su opinión, le preguntas sobre sus planes e intenciones de viaje próximas. Cierras la conversación.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: preguntar por planes e intenciones (3.9). Expresar planes e intenciones (3.10). Expresar planes e intenciones frustrados (3.10.1).

Elementos lingüísticos: Marcador temporal referido al futuro + pres. ind. Marcador temporal referido al futuro + fut. Voy a + inf. ¿Pres. indic. + marcador temporal referido al futuro? ¿Vas a + inf.?

Elementos culturales: información sobre las rutas propuestas y lo que quieren decir.

Tecnología que se recomienda utilizar: hacer una partida de juego Catan Universe en este enlace: <https://catanuniverse.com/es/> El juego se encuentra en español y es para 3 jugadores. Se juega completamente en español y se graba en una sesión de zoom y el alumno puede compartir alguna parte del video para demostrar que realizó su tarea.

Choque cultural 8) Mucha variedad de chiles y mucha comida tiene chile y salsas en automático. Es mejor preguntarle al mesero o camarero si el platillo que ordenaste normalmente tiene chile o salsa y pedir si se lo pueden quitar. Ejemplo: huevo mexicano, tortas. Comida que es imposible que no tenga chile: enchiladas (bañadas en chile) y tortas ahogadas (bañadas en chile).

9) Situación 9: El debate con mi conocido(a) en clase

Como tarea previa, la profesora te ha pedido que para la siguiente clase invites a alguien a tu clase de español de manera digital. En esta situación se creará un debate sobre las restricciones de covid-19 que aún existen en algunos lugares en México. Otro tema puede ser el exceso de amabilidad de los mexicanos, poniendo por favor y gracias a todo, con permiso, mande (muy mal visto el "que" que emplean muchos extranjeros y en lugar de eso se utiliza el mande y el "disculpa", "perdón". Se pregunta en este debate si en su país de origen el responder con "qué" cuando no entiendes algo o tienes una duda, es correcto y bien evaluado. También, mal visto el nombrarte primero y después a los demás. Ejemplo: yo y mis amigos. Debería ser "mis amigos y yo". Ambas partes dan su opinión sobre el exceso de amabilidad y educación de muchos mexicanos y cómo es en su país de origen.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: posicionarse a favor o en contra (2.6), preguntar si se está de acuerdo (2.7), invitar al acuerdo (2.8), expresar acuerdo (2.9), expresar desacuerdo (2.10). Mostrar escepticismo (2.11).

Vocabulario: palabras atenuadoras, la amabilidad.

Elementos lingüísticos: No) estoy de acuerdo. [-Entonces, ¿frase? Sí, yo estoy de acuerdo. ¿(Estás) de acuerdo? ¿Estás de acuerdo con + SN?

Elementos culturales: los buenos modales en México y palabras obligadas

Tecnología que se recomienda utilizar: jugar una partida de juego en Tabletopia con los colegas del trabajo. Ahí se encuentran 150 juegos de mesa típicos de donde elegir, pero de manera digital como Carcassonne, Monopoly, hundir la flota, etc. Se juega completamente en español y se graba en una sesión de zoom y el alumno puede compartir alguna parte del video para demostrar que realizó su tarea.

Choque cultural 9) La cultura de observar siempre tu alrededor para tener seguridad. Respeto hacia las madres pues son las que crían a los hijos y llevan mucha responsabilidad en el hogar en México. Cultura de sobreproteger a la mujer, machismo. Abren con exceso las puertas a las mujeres y se ponen del lado derecho de la calle.

10) Situación 10: ¡Guarda silencio! ¿quién me apoya?

Estás tratando de escuchar un espectáculo y una persona comienza a hablar con alguien durante el evento y continúo por más de cinco minutos y ya no puedes más. Le pides de manera educada y cordial si puede guardar silencio. Esta persona dice que está en un lugar público y que puede hacer lo que quiera. Así, le comentas que está interrumpiendo un espectáculo y que de verdad deseas continuar disfrutando el evento sin ruido y que lo apreciarías mucho de manera firme e insistente. Puedes pedir la aprobación de los demás, preguntando si a los demás les molesta el ruido también.

Funciones comunicativas a emplear en esta situación: pedir a alguien que guarde silencio (6.23).

Vocabulario: espectáculos, entrada y todo lo que implica.

Elementos lingüísticos: Shhhh, Silencio, por favor, Shhhh, silencio, por favor, lenguaje no verbal.

Elementos culturales: los buenos modales y la falta de educación de algunos mexicanos

Tecnología que se recomienda utilizar: el alumno organiza una noche de trivia digital entre sus colegas puede ser de Drawar, Gartic o gartic phone (que es estilo pictionary pero digital) en donde se pueden crear preguntas abiertas, de verdadero y falso, y opción múltiple y se juega en tiempo real. o de socrative. Sitio web: <https://gartic.io/> o <https://garticphone.com/es> o <https://drawar.io/>

El alumno puede crear un documento drive y compartirlo a sus colegas para crear un quiz sobre cosas de interés para todos y así quedar una noche y jugarlo en línea o simplemente jugar drawar o gartic phone que no requieren preparación.

Choque cultural 10) Ser muy amables, acomodados, y nunca dicen que no. Difícil que digan que no así que debes asegurarte preguntando varias veces si realmente harán lo que pides y en qué momento. "Yo te aviso", luego te digo.

Actividad adicional de mediación para el alumno en interacciones sociales

Situación 1) Estás en el mejor restaurante de la ciudad pues es la fiesta de cumpleaños de una de tus colegas o amigas del trabajo. Elige un restaurante de la ciudad en la que vives.

A continuación:

- Llegas y saludas a muchos de tus colegas.
- Presentas a tu pareja o a quien te acompaña.
- Luego solicitas que te presenten con una persona que no conoces.
- Saludas también a la persona que cumple años, La felicitas, le agradeces que te invitó a su cumpleaños y le expresas tus buenos deseos por su cumpleaños.
- Propones un brindis en su honor

*Si piensas que esta situación no va a ocurrir en tu estancia en México, piensa en otra situación similar que puede ocurrir y que tú crees poder hacerla y jugar tu rol de comunicación en ella.

7.1.2.1 Resumen de los videos en YouTube que hablan sobre choques culturales

Uno de los objetivos de esta investigación fue averiguar sobre los choques culturales para poder tomarlos en cuenta y con ellos crear situaciones de mediación lingüística y cultural. A continuación, se presenta una lista de los choques a partir de los videos de YouTube que se encuentran en el anexo 3.

La cultura de observar siempre tu alrededor para tener seguridad.

Cortesía extrema a las mujeres

Hay Uber, mejor pedir taxi (Easy taxi) o por teléfono).

Las Peregrinaciones a la Virgen de Guadalupe.

Danza de Los Concheros.

Los cuetes y el ruido grande que provocan: qué se celebra hoy

Ahorita o al ratito: alargar y postergar lo que se iba a hacer. 15 min de cortesía

Ya estoy cerquita, aguántame tantito, ahorita te alcanzo,

Lenguaje distinto al que se ve en las películas

Expresar cariño con groserías

Insultos en la conversación que están teniendo: ya son amigos.
Las tortillas reemplazan a los cubiertos
El picante o salsa a todo
Música y fiesta
Toda la familia
Las rancheras o música antigua al final cuando cerrarán un lugar
Limón le ponen a todo
Entrar a la casa con zapatos. Los coreanos, asiáticos y canadienses se quitan los zapatos en la casa.
Cenan muy tarde. 6 y 7 pm.
8,9 y 10 pm cenan los mexicanos. Cenan lento.
México come mucho arroz
Quinceañera
Fiesta. Adultos, más grandes. 20.
Las propinas
Casas en México, grandes y lindas
La gente se casa jóvenes
Mucha variedad de chiles
La división territorial: estados, municipios y ciudades. Población, densidad de población, calidad de vida. Desigualdad, etc.
La región Bajío.
Festival de jazz
Festival de flamenco
Festivales de cerveza artesanal
Vendimias de vinos de la región
El presumir como algo normal y mal visto en cultura japonesa.
La propina

7.1.2.2 EJEMPLOS DE ACTIVIDAD DESARROLLADAS PARA EL CHOQUE CULTURAL MEXICANO

Choque cultural 1) Ahorita o al ratito: alargar y postergar lo que se iba a hacer. 15 min de cortesía.

OBJETIVOS DE A: FASE DE APROXIMACIÓN

1. Planificación:

En tu trabajo, muchas veces existen falta de comunicación y comprensión cultural por la

convivencia entre diferentes culturas. Por lo menos entre el personal de tu cultura de origen y la mexicana.

Completa las frases con las que podrías ayudarles para mejorar su intercambio comunicativo y mejor interpretación cultural.

nuestro colega/No es preciso / dice / ahora o pronto/recomiendo

- ¿Entiendes todo lo que te _____, _____?
- Tú lo que quieres es _____. Lo que no se sabe es si lo necesita _____. Yo te _____ ser más específico y hablar del momento límite en que lo necesitas.

OBJETIVOS DE B: FASE DE PROFUNDIZACIÓN

2. Situación de mediación oral:

Estás en tu trabajo y un colega extranjero de tu trabajo le solicita a otro compañero recoger un paquete que le mandaron que tiene adentro documentos y cosas que están en el departamento al que se dirigirá el compañero mexicano en algún momento del día. El colega mexicano dice "sí tengo que ir para allá de cualquier manera, al ratito cuando lo tenga, te aviso". Tú estás viendo esa situación y le comentas a tu compañero que al ratito puede tener muchos significados y que si el colega extranjero está consciente de ello para evitar malentendidos. Además, le comentas a tu colega extranjero que, si necesita la información rápidamente tendría que precisárselo al colega y él hará lo posible para mejorar sus tiempos ya que con tales imprecisiones él puede tomarse el tiempo que sea, quizá incluso tendrá la información al final del día.

a) Intervienes después de escuchar la situación. Después de hablar con tu colega extranjero, sabes que sí le urge la información y que no le ha quedado claro cuando irá el colega y decides preguntar esto al mexicano.

¿cómo formulas la pregunta a tu colega mexicano?

Escoge la opción correcta, subrávala o redondéala.

1. Nuestro colega me pregunta que si vas ahorita al departamento y para saber la hora en que regresas.
2. Nuestro colega necesita la información que te ha solicitado a más tardar a las 10 am y quiere saber si siendo posible regresar antes sino verá como obtenerla de otra manera. Él agradecería si puedes decir con certeza si es posible esto. Gracias.

3. A nuestro colega le interesa tener la información antes de las 10 am y quiere saber si puedes confirmar con certeza si llegarás antes de las 10. Gracias.

b) El colega mexicano responde que no sabe exactamente la hora en que saldrá de la oficina para ir al departamento pues está localizada en una zona industrial. Tiene varias cosas por hacer allá así que tampoco sabe con precisión la hora en que regresará. Le comentas esta información a tu colega extranjero y tratan de pensar en opciones para tratar de ayudar al mexicano a precisar un poco más y resolver la situación.

Escoge la opción correcta.

1. Propones que si el colega mexicano le puede solicitar a la secretaria del departamento al que se dirige si tiene un escáner, le envíe el documento al colega para que lo envíe y una vez escaneado, se lo lleva a la oficina para dárselo en la mano al colega extranjero, así como el paquete que le llegó al colega, aunque sin ninguna precisión del tiempo.

2. Les comentas a los dos que la situación es compleja y que no ves que se llegue al algo pues son muy vagos los tiempos.

3. Le preguntas al mexicano si tiene algunos límites que indiquen la hora aproximada de vuelta a la oficina y que, si puede solicitar el paquete, abrirlo y escanear el documento que le urge al colega. A su vez, le dices a tu colega extranjero si puede aceptar el documento escaneado mientras. Aun así, le pides recoger el documento y el paquete para que los entregue a tu colega cuando llegue a la oficina.

c) Prevención de problemas. Estás consciente que cuando el colega mexicano va a la oficina, probablemente le pedirán algún documento para poder recoger el paquete en lugar del colega extranjero. Así procedes a mediar esto, preguntándole a ambos si saben de esto o si es mejor llamar al departamento para aclarar que el colega mexicano recogerá el paquete y si necesita algo para que se lo den. **¿cómo formularías el diálogo de esto?**

OBJETIVOS DE C: FASE DE CONSOLIDACIÓN

Escucha este diálogo y haz de mediador entre un nuevo colega, Peter, un chico que está aprendiendo español y un colega mexicano. Sigue los siguientes pasos:

1. Lee los diálogos.

2. Piensa como ayudar a Peter a comunicarse mejor con el colega mexicano.

3. Escucha el audio y participa en él.

Peter: Necesito recoger un paquete que me llega de DHL con documentos y uno, lo necesito mucho hoy. ¿Cómo se dice en español... it's inside the package"? Este chico mexicano va a la oficina central al departamento donde me llega el paquete y yo tengo mucho trabajo. Espero

que él puede recoger mi paquete.

Colega mexicano: Sí, yo voy para allá en un ratito y sin problema lo puedo recoger.

Tú (más preciso –cuando necesita documento - tiempo de ida y vuelta)

Choque cultural 2) Hablar en diminutivo: para atenuar la situación como si fuera a ser menos grave. Ya estoy cerquita, aguántame tantito, ahorita te alcanzo.

Situación de mediación escrita:

Un amigo y tú están esperando la llegada de una amiga para ir todos juntos al centro de la ciudad pues reservaron un tour nocturno y para llevar solo un coche y encontrar más fácilmente un lugar para estacionarse. A tu amigo, le llega un mensaje de texto o de WhatsApp de la chica que falta por llegar y dice " Ya estoy cerquita, aguántame tantito". Ustedes están un poco nerviosos pues pueden perder la reservación si no salen a tiempo para estacionarse e ir al tour.

Instrucciones: Tu amigo te comenta el mensaje y le dices que esto es muy ambiguo y que puede ser que acabe de salir de su casa o que en realidad si esté cerca. Propones llamarle a la amiga para mediar y saber con precisión si está cerca y si llegará pronto o mucho más tarde y le adviertes que temen perder la reservación.

A continuación, es tu turno de proceder a expresar todo lo anterior que le vas a decir primero a tu amigo, explicándole por qué piensas que " Ya estoy cerquita, aguántame tantito" es muy ambiguo. En segundo lugar, escribes lo que piensas decirle a la chica cuando hablas con ella y así resuelves la situación. Puedes cerrar el diálogo diciéndole que pueden esperarla hasta cierta hora.

Choque cultural 3) Las tortillas reemplazan a los cubiertos, México come mucho arroz, muchos tipos de huevos para almorzar. La cultura de las aguas de sabor y licuados.

Situación de mediación oral:

Parte 1) Tus colegas y tú van a comer a un restaurante a las 2:00 pm pues es viernes y tienen un poco más de tiempo para hacerlo. El menú del restaurante solo tiene tacos con diferentes tipos de cortes de carne "Pampas Tacos". Uno de tus colegas extranjeros no sabe qué tipo de carne pedir y le preguntas sobre el tipo de carne que le gusta: si suave, de res (ternera), cerdo o demás, el término que le gusta, etc. Le das algunas recomendaciones tomando en cuenta sus preferencias. Si él te pregunta algo y no sabes, se lo preguntas al mesero y te responde.

a) Intenta explicarle a tu colega en un español básico sus preferencias sobre la carne que le gustaría.

b) Expresa las recomendaciones del tipo de carne según lo que sabes. Puedes verlo en internet.

Parte 2) La comida llega y todo está en tacos, no hay ningún cubierto en la mesa. Tu amigo no quiere ensuciar sus manos y se preocupa que la tortilla puede partirse y mancharle. Le explicas que las tortillas son más sólidas en México en comparación a otros países pues están hechas de maíz puro. Además, le dices que le puedes pedir al mesero cubiertos y que él los traerá sin problema pero que le recomiendas intentar por lo menos comerse un taco, llevándolo a la boca con las manos para tener la experiencia.

a) Explica a tu colega sobre la tortilla más sólida en México y que él puede pedir los utensilios y sí se los llevan. También, tu recomendación sobre experimentar algo nuevo.

Parte 3) Llega la cuenta para pagar y se dan cuenta que en el lugar les pusieron pagar el 15% de propina sin preguntarles. Tus colegas extranjeros te preguntan qué porqué la propina parece obligatoria y que te obligan a pagarla en alguno de los restaurantes como este. Los haces de mediador(a) y les comentas lo que has leído sobre eso. Le comentas al mesero que leíste que la propina no era obligatoria y qué porqué les está haciendo este cargo para confirmar lo que leíste. Deciden pagarlo sin ningún problema pues el servicio fue excelente y se lo haces saber al mesero.

a) **Busca la manera de explicarle a tus colegas extranjeros porqué la propina parece obligatoria y que te obligan a pagarla en alguno de los restaurantes:**

b) **Expresa al mesero tu inconformidad y dudas.** Sorpréndelo diciendo que con placer pagan el servicio por hacer bien su trabajo pero que no deben hacer esa práctica de ponerlo en la cuenta.

Choque cultural 4) Entrar a la casa con zapatos. Los coreanos, asiáticos y canadienses se quitan los zapatos en la casa.

Situación de mediación oral: Invitas a varios colegas de tu país y a dos mexicanos. Ves que los colegas de tu país se empiezan a quitar los zapatos y los dejas pasar. Después, llegan los colegas mexicanos y necesitas explicarles que en tu cultura cuando pasas a la casa, tienes que quitarte los zapatos. Algunos de ellos no quieren hacerlo, así que los dejas pasar y decides después que limpiarás tu casa y que todos pueden entrar con zapatos. ¿cómo le expresas a los mexicanos la diferencia cultural? También les preguntas ¿por qué ellos no se quitan los zapatos en las casas?

A continuación, comenta tu inconformidad de pasar a tu casa con zapatos y le dices por qué es importante para ti que se quite los zapatos. Además, preguntas tus dudas para saber por qué no se quitan los zapatos en la mayoría de casas en México:

Choque cultural 5) Las propinas casi obligatorias, por lo menos del 10%. (incluido en choque cultural 3).

Choque cultural 6) Las Peregrinaciones a la Virgen de Guadalupe y lo religioso. Los cuetes que parecen disparos.

En un día normal alrededor de las 8 pm empiezas a escuchar un ruido muy fuerte como si hubiera disparos y dura mucho tiempo. Como ya sabes que son cohetes o cuetes por las fiestas de un santo o una virgen pues las ves desde tu balcón en el edificio dónde vives. Uno de tus amigos te llama inmediatamente y dice que tiene miedo pues ha escuchado ruidos muy raros y se pregunta lo que es. Su esposa está ahí al lado y le tienes que explicar a los dos sobre eso. Ella no habla nada de español y entre tu amigo y tú se lo explican en su idioma. Le explicas qué son lo que ha escuchado y lo que representa y porqué lo celebran.

Lee el breve texto y di en tus propias palabras esta información: “El tronar cohetes y lanzar fuegos artificiales siempre está asociado con las celebraciones, el puro regocijo y por supuesto con la fiesta popular; ya sea ésta de carácter religioso, cívico o se trate solamente de un festejo particular. La afición de los mexicanos por echar “cuetes” se origina a partir del momento en el que las autoridades coloniales permitieron a los mexicanos el acceso al conocimiento y uso de la pólvora, con los mismos propósitos de celebrar a los santos como se hace en la actualidad.

Se atribuye a los chinos la invención de la pirotecnia festiva y a los árabes la aplicación militar de este arte". (Santiago, 2021 en la Jornada del Oriente).

Le explicas qué son lo que ha escuchado y lo que representa y porqué lo celebran. También le comentas sobre las peregrinaciones que son comunes dependiendo de la estación del año. Esto lo haces para que él mejore su español, pero le traducen todo a la esposa de tu amigo para que comprenda también. En estas líneas puedes poner cómo explicarías todo lo cultural en español y después lo traduces a tu idioma materno o al inglés.

Choque cultural 7) El conducir en México: la vuelta en U. La vuelta en transversal. Tienes que ir con anticipación en ese carril sino puede ser que hay conos que no dejan moverte al carril que deseas. La falta de señales en algunos conductores por falta de educación vial. Conducir de manera "defensiva".

Situación de mediación oral: Imagina que uno de tus colegas está conduciendo en la ciudad donde viven en México. Una colega mexicana va al lado de tu amigo en el lugar de copiloto. Ella le indica que debe permanecer en la línea de la vuelta en U pues después es difícil que los coches te dan la oportunidad de pasar. El colega extranjero dice que es la línea que más coches tiene y que quiere incorporarse a ese carril de vuelta en u después. Tú los haces de mediador(a) para explicarle al compañero extranjero las razones por las que no se recomienda ir en otro carril por el cual no darás vuelta. Explicas de la vuelta en u, transversal y que a veces hay conos que bloquean la entrada a ese carril más adelante y también le dices que los coches pueden pitarle por no hacer la fila correctamente. Intervienes antes de que tu colega extranjero los ponga en riesgo y además provoques que la colega mexicana se enoje pues no entiende lo que dice el conductor extranjero. De serlo necesario, puedes utilizar tu idioma nativo si el conductor habla el mismo idioma que tú.

¿cómo le expresarías de manera breve y simple a tu colega extranjero sobre la vuelta en U y seguir en el mismo carril? Escríbelo en las siguientes líneas:

Choque cultural 8) Mucha variedad de chiles y mucha comida tiene chile y salsas en automático. Es mejor preguntarle al mesero o camarero si el platillo que ordenaste normalmente tiene chile o salsa y pedir si se lo pueden quitar. Ejemplo: huevo mexicano, tortas. Comida que es imposible que no tenga chile: enchiladas (bañadas en chile) y tortas ahogadas (bañadas en chile).

Situación de mediación oral y escrita: Una persona de tu trabajo y tú van a comer juntos y leen el menú. Eligen un producto que aparentemente no tiene chile. Cuando lo piden y lo prueban tiene chiles verdes. Tu colega un poco irritado, le quiere decir al mesero de ello, pero no sabe cómo y también quiere decirle que no quiere el producto y que si lo puede cambiar por uno que no tenga chiles. Tú como su colega mediador(a), le expresas al mesero lo que tu colega quiere decir.

¿Cómo le explicas al mesero la información que tu colega de trabajo le quiere decir al mesero?

Con esta experiencia, ¿qué pueden hacer en un futuro para asegurarse que las cosas no tienen chile o salsas incluso si en el menú parece que no lo tienen? ¿qué pregunta harías siempre?

Choque cultural 9) La cultura de observar siempre tu alrededor para tener seguridad. Respeto hacia las madres pues son las que crían a los hijos y llevan mucha responsabilidad en el hogar en México. Cultura de sobreproteger a la mujer, machismo. Abren con exceso las puertas a las mujeres y se ponen del lado derecho de la calle.

En esta situación, vas por la calle con algunos de tus colegas y ves que los hombres permanecen del lado de donde pasan los coches y todos los mexicanos siempre están atentos de lo que sucede

a su alrededor incluso si van hablando. Le explicas a una de tus colegas que no está acostumbrada a este tipo de trato y le dices que los hombres son caballerosos para no decirles machista y que por seguridad eso pasa en México. También, en la mayoría de los casos te dan el paso primero como mujer. En muchas ocasiones les abren las puertas a las mujeres y por la inseguridad que se vive siempre y sobre todo hacia la mujer, la cultura de observar constantemente y atentamente está inculcada en la cultura.

Explícale a una de tus colegas mujeres sobre esto y le dices que no se sienta incómoda con esta situación ya que es normal en México. Sino interfieres en la situación, tu colega puede ser poco cordial y utilizar su lenguaje no verbal para expresar sentirse ofendida. También a su vez le explicas a los colegas mexicanos que en su país no es normal tanta cordialidad con las mujeres. En estas líneas debes de resumir la información para comentarle a tu colega extranjera.

En estas otras líneas debes de resumir la información para comentarle a tus colegas mexicanos.

Choque cultural 10) Ser muy amables, acomedidos, y nunca dicen que no. Difícil que digan que no así que debes asegurarte preguntando varias veces si realmente harán lo que pides y en qué momento. "Yo te aviso", luego te digo.

Una de tus amigas extranjeras te dice lo siguiente: "un colega mexicano me dijo que posiblemente iría a la reunión y que si podía iba a traer algo que le pedí. Aún no tengo confirmación de él y quisiera saber si vendrá según tu opinión".

Tú le preguntas que fue lo que le dijo con exactitud y lo que le preguntó para ser si vendrá o no. Te invito a la reunión de despedida de nuestro amigo extranjero, espero que vas a venir pues eres muy importante. Además, te quiero pedir si puedes traer una bocina para escuchar música. El respondió: ese día normalmente estoy con mi familia y no estoy seguro que podré ir. Yo te aviso, luego te digo si puedo traerte la bocina.

¿Cuál es tu respuesta ante esta situación? ¿El colega irá o no? Justifica tu respuesta y responde a tu amiga.

7.1.3 Actividad final

Para concluir significativamente las actividades de la agenda cultural y después de haber realizado todas las tareas que componen la agenda cultural, cada alumno debe de realizar una tarea colaborativa en el cual obtendrá un producto final. Esta tarea final se debe de hacer en alguna de estas TICs Bookcreator, Calameo o Thinglink.

Lo que se tiene que hacer es una agenda cultural, propuesta original del alumno sobre la región Bajío de acuerdo a sus vivencias durante lo que ha transcurrido de su estancia. Puede apoyarse de algún colega o amigo(a) y en el que propongan un calendario para realizarlas con una descripción de cada evento, fiesta o recorrido algún sitio y que explique porqué es interesante esa actividad. También puede alimentar su proyecto con entrevistas a personas conocidas si así lo desea y en las cuales, el alumno busca cumplimentar su agenda cultural con la opinión que sus conocidos le dan sobre un lugar que recomiendan debe absolutamente formar parte de dicha agenda. Esta idea de actividad forma parte del enfoque orientado a la acción del MCER, 2020:37.

Criterio de evaluación	Insuficiente	Suficiente o bien	Notable	Sobresaliente	Competencias que evalúa				
					1	2	3	4	5
Pre-propuesta de proyecto	No ha realizado la propuesta o la realizó después	Propone ideas que se entienden pero la idea del proyecto es vaga.	Ha trabajado en la actividad y está regular	Lo que propone está excelente					
Organización del proyecto con introducción, desarrollo y conclusión	No hay nada de organización	No tan bien organizado pero cumple los requisitos	Quedó bien pero algún elemento está fuera de lugar	Está muy bien organizado y cumple los requisitos					
Uso de una de las TICs propuestas	Ha presentado el proyecto en otro formato	Utilizó la tecnología pero no le	Buen uso de la TIC	Excelente uso de los recursos TIC					

		quedó bien							
Por lo menos dos elementos audiovisuales y multimedia distintos.	No los tiene	Tiene uno	Tiene todos pero falta integrarlos mejor	Ha cumplido con todo					
Originalidad	Escasa creatividad	Poca creatividad	Algo creativo	Muy creativo					
Mínimo de 10 actividades de la agenda con elementos socioculturales	Propone las actividades pero no se ven los elementos culturales	Propone nueve actividades y no se claros los elementos culturales	Propone las actividades y los elementos culturales	Propone más de 10 actividades junto con los elementos socio-culturales					

8. Conclusiones

Reflexión sobre las ventajas estratégicas de la mediación lingüística y cultural como herramienta clave para el personal extranjero que trabaja en la industria.

Habría que perfeccionar una técnica para poder incorporar los elementos culturales con la mediación lingüística lo cual no es algo sistemático y evidente, aunque si ayudan mucho los descriptores del Instituto Cervantes conforme a las funcionalidades comunicativas y los elementos lingüísticos.

Una de las decisiones más importantes para se tuvo que tomar fue la de ¿qué y cómo enseñar de la cultura? La clasificación de Miquel López, 2004 fue la más práctica pues resume en solo tres categorías lo que se recomienda enseñar y para fines prácticos.

Adicionalmente, Jiménez-Ramírez, 2018 ha hecho una aportación importante a lo que considero algo central y básico para enseñar lo cual es la estructura de la conversación, la retórica contrastiva, el turno de la palabra y los actos de habla. Para ello, considero que debemos de tener un repertorio más amplio y definido de estas funciones del habla y de las cuales me gustaría hacer más investigación pues tienen en ellas cultura. El Plan Curricular del Instituto Cervantes (CVC 1997-2022) incluye una gama exhaustiva de elementos culturales y los cuales se pueden considerar como esenciales y otros no, como bien dice Miguel López (2004) por lo que considero esencial clasificarlos de una mejor manera para poder guiar a los profesores de ele para primero entenderlos mejor y después, el saber cómo enseñarlos. Por lo anterior, habría que valorar los elementos de la cultura legitimada que también son parte de la cultura esencial

y de la lista del Plan Curricular del Instituto Cervantes (CVC 1997-2022) también habría que hacer minuciosamente la selección sobre todo de 11 los Saberes y comportamientos socioculturales pues dependiendo del perfil de los alumnos es que se podría elegir enseñarlo o no. Quizá incluso encontrar patrones de comportamientos para poder ofrecer mejores servicios sobre la enseñanza de cultura.

En el perfil de alumno como personal de una empresa, es indispensable contar con actividades culturales para poder motivarse, entender mejor la cultura y evitar que se quede en sus guetos y lejos de usar el español en México, muchas veces termina por hablar su idioma nativo con personas nativas que trabajan en su empresa. Esto en términos de rentabilidad de la empresa de los cursos de español para extranjeros se vería reflejado como una pérdida de dinero. Las empresas quizá no dejarían de dar esta prestación a su personal; sin embargo, si vieran que los empleados están motivados y pueden hacerla de mediadores para mejorar el ambiente laboral y evitar malentendidos, seguramente invertirían más en cursos de español pues verían más ventajas directas que dan valor a su empresa.

Este fue el primer intento de lograr un esfuerzo para este tipo de perfil y se espera que en un futuro se pueda hacer más investigación sobre este tema y tener sinergias con las empresas mexicanas y extranjeras que proveen de cursos de español para sus empleados y mejorar la calidad y servicios para las mismas.

Por último, un rasgo relevante es el choque cultural y es tarea del profesor indagar en las situaciones implícitas y explícitas que podrían ser de impacto e incitan un choque cultural y hacerlas visibles ante los alumnos sobretodo enfatizar en los errores culturales que hacen quedar mal a los alumnos ante la sociedad en comparación con los errores lingüísticos (Soler-Espiauba, 2009). La estrategia sobre ver video de YouTube para compilar los choques culturales y lingüísticos que han tenido algunos extranjeros, me ha parecido muy productiva ya que muchas veces las personas nativas de una cultura no podemos observar con nuestros ojos las percepciones y extrañezas de nuestra cultura.

9. Bibliografía

- Abelleira, A. & Sandy, G. (2021). La cultura Del Bajío. Comercio exterior Bancomext. Encontrado en <https://revistacomercioexterior.com/la-cultura-de-el-bajio>
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon etc.: Multilingual matters.
- Byram, M., & Fleming, M. (Eds.). (1998). *Language learning in intercultural perspective: approaches through drama and ethnography* (p. 305). Canale, M (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. Richard, J. y R. Smith (eds), *Language and Communication*, London: Longman, 2-27.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2022). Capítulo 4. El uso de la lengua y el usuario o alumno y Capítulo 5. Las competencias del usuario o alumno. Encontrado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_04.htm#p411, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm
- Centro Virtual Cervantes (17/5/22). Capítulo IV: La mediación intercultural: una nueva profesión para una sociedad diversa en didáctica del Español como Segunda Lengua para Inmigrantes.
- Centro Virtual Cervantes (2019). Moreno, Fernández, F. Interculturalidad y lengua española. Anuario 2019. El español en el mundo. Universidad de Alcalá. Universität Heidelberg
- Centro Virtual Cervantes ((1997-2022). Plan curricular. Niveles de referencia. Índice. Funciones. Encontrado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- Consejo de Europa (2020), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.
- Domínguez García, N., & González Plasencia, Y. (2015). Hacia una visión integradora de la pragmática intercultural en el aula de ELE. *Estudios Humanísticos. Filología*, 37, 23–49. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5290433.pdf>
- Fernández-Conde Roríguez, M. (2005). *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Madrid: Arco Libros.

- Grupo CRIT (2009), *Culturas Cara a Cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*, Madrid, Edinumen.
- ICEX España Exportación e Inversiones (2018). El Bajío, nuevo polo industrial de México seguirá creciendo...Encontrado en <https://icexnext.es/noticias/mundo-actual/el-bajio-nuevo-polo-industrial-de-mexico-seguira-creciendo-en-2018>
- Instituto Cervantes (s/f). CVC. 10. Referentes culturales, 11. Saberes y comportamientos socioculturales, 12. Habilidades y actitudes interculturales. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- Jiménez-Ramírez, J (2018). 3 ¿Qué contenidos de cultura enseñar en L2/E? La enseñanza de cultura. Arcos Libros, S.L. Cuadernos de DIDÁCTICA del español/LE.
- Jiménez-Ramírez, J. (2019). Cultura e interculturalidad (Culture and intercultural communication). en *Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. Routledge. J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, & M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching* (pp. 243–257). Abingdon, Oxon: Routledge. Alcalá.
- Juca, Maldonado, F. X. (2016). La educación a distancia, una necesidad para la formación de los profesionales. *Revista Universidad y Sociedad versión On-line*. ISSN 2218-3620. Universidad y Sociedad vol.8 no.1 Cienfuegos ene.-abr. 2016.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Alcalá.
- López, López. I. (2011). La enseñanza de la subcompetencia sociocultural a través de la Red: propuesta didáctica. *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. ISBN 978-84-616-0311-4, págs. 295-302. Encontrado en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5126041>
- Martín Martín, P. (2000). La retórica contrastiva nuevas dimensiones en el análisis del discurso escrito. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, ISSN 0212-4130, Nº 18, 2000, pp. 205-218.
- Mariottini, L. Tedeschi, S. Sánchez Castellanos, A. (septiembre, 2020). La mediación lingüística y cultural. Teorías y nuevos enfoques para el estudio de la lengua y cultura española e hispanoamericana. ISBN: 9788820390266.

- Miquel, López L. (2004). La subcompetencia sociocultural, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE)*, Madrid:SGEL, 511-531.
- Nikleva, D.G. (2012). La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera. Universidad de Granada. *RESLA* 25, 165-187.
- North, B. & Piccardo, E. (2016). Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR). A Council of Europe project. *Language Teaching* 49(3), 1-5.
- Sánchez Cuadrado, A. M. (marzo, 2022). El concepto de mediación aplicado a la enseñanza de lenguas. En Sánchez Cuadrado, A. M. (Ed.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos* (12-39). Editorial: ANAYA. Encontrado en https://issuu.com/grupoanayasa/docs/mediacion_capitulo1
- Visit Mexico (2021). <https://www.visitmexico.com/rutas-turisticas/ruta-riqueza-cultural-del-bajio>

10. Anexos

10.1 Anexo 1. Explicación de las clasificaciones de cultura según diferentes autores

A partir del Plan Curricular del Instituto Cervantes, es que NÍKLEVA (2012) hace su propia clasificación de contenidos culturales y los engloba en tres grupos de contenidos: 1) referentes culturales 2) saberes y comportamientos socioculturales 3) habilidades y actitudes interculturales e incluye las siguientes categorías: 1) Identidad 2) Condiciones de vida y organización social 3) Organización sociopolítica 4) Interacción cultural y social (comportamientos socioculturales) 5) Historia y actualidad de los países hispanos 6) Geografía de los países hispanos 7) Herencia cultural.

En la encuesta de costumbres y hábitos sociales del Marco de Referencia (2002:97-98) abarca:

- 1) La vida diaria incluyendo la comida y bebida, horas de comidas, modales en la mesa, días festivos, horas y práctica de trabajo, actividades de ocio (aficiones, deportes, hábitos de lectura y medios de comunicación).
- 2) Las condiciones de vida como son los niveles de vida a nivel regional, social y cultural como la vivienda, etc.
- 3) Las relaciones personales: estructura social y las relaciones entre ellos incluyendo las relaciones familiares y de amigos, situaciones laborales, generacionales, la administración, comunidades, grupos políticos y religiosos.
- 4) Los valores, las creencias y las actitudes conforme a factores de clases sociales, grupos profesionales, riqueza (ingresos y herencia), culturas regionales y seguridad, identidad nacional, religión.
- 5) Lenguaje corporal.
- 6) Convenciones sociales con respecto a hospitalidad como la puntualidad, los regalos, vestidos, aperitivos, bebidas, comidas, convenciones y tabús, etc.
- 7) Rituales: ceremonias y prácticas religiosas, comportamiento del público en ceremonias, celebraciones, festividades, etc.

Elementos importantes para enseñar según Jiménez-Ramírez (2018):

Las comunidades culturales se componen de los grupos sociales con su identidad, sus particularidades y eventualidades; algunas de ellas llamadas subculturas que coexisten en un espacio y se diferencian por aspectos económicos, raciales, sexuales, religiosos, etc (Jiménez, R. J., 2018). A veces unas son micro culturas y otras la cultura nacional dominante o principal.

Las personas: este aspecto se cubre desde dos perspectivas, una la identidad grupal y otra la individual. La grupal incluye la raza, el género sexual, la formación, la profesión, la clase social, la nación y las historias importantes de la vida de la persona (desde lo que algún familiar comentó, etc). Componente propio lo que se piensa que es y lo que los demás piensan de alguien.

Los productos culturales son los más evidentes a la percepción y tangibles. Se definen cómo todas las creaciones provenientes de grupos culturales.

Las perspectivas: los diferentes puntos de vista macro (que son generales y objetivos) y micro (de particulares y subjetivos) que se vinculan con hechos históricos (diacrónicos) y sociales (sincrónicos).

Las prácticas: implican todos los actos de habla en su idioma que miembros de una cultura realizan como parte de su estilo de vida que los define. Según Moran (2001) se clasifican en 1) socialización con otros miembros 2) acciones para controlar productos culturales 3) eventos sociales particulares. Para desarrollar satisfactoriamente las habilidades sociales comunicativas, hay elementos lingüísticos y extralingüísticos. Estos se ayudan por medio de ramas que los analizan: oculésica (estudio de las miradas en la comunicación), proxémica (estudio de la distancia física y contextos), tactémica (estudio del contacto físico), kinésica o cinésica (estudio de movimiento corporal), los gestos (estudio de movimiento de manos y cara), la cronémica (la percepción del tiempo. ¿cuándo es tarde o pronto? ¿qué significa ser puntual? ¿cuándo empiezan tareas concretas? ¿cómo se organiza el día o la vida? ¿qué es un año? ¿qué unidades de tiempo se manejan en cada cultura? y elementos no vocálicos (ritmo, onomatopeyas, volumen, entonación y tonos. El ritmo (sílabas por minuto), volumen (alto o bajo y significación), etc.

La estructura de la conversación: la retórica contrastiva (la organización del discurso escrito y oral en cada cultura), el turno de palabra (es relevante para la enseñanza, estudia algunos aspectos entre ellos el silencio, si crea tensión o es normal, cómo entrar en la conversación, en qué momento y con quién y otros detalles), los actos de habla (directo o indirecto). Los directos tienen que coincidir en forma y función sino son indirectos. Se recomiendan entrenamientos previos para mejorar la competencia de uso de los elementos esenciales que entran en juego en una conversación.

De acuerdo con Soler-Espiauba (2009), estos son los elementos culturales que se tienen que enseñar:

La vida cotidiana, modificación de la estructura familiar, situación actual de la mujer, relaciones de pareja, los jóvenes, la tercera edad y longevidad actual, maternidad tardía, maternidad y trabajo.

- La casa y la calle, el ocio, la cortesía, Tú y Usted, horarios, invitaciones y ritos sociales, ritos de la mesa, supersticiones.
- La prensa y la televisión en la vida de la cultura meta, la *telebasura*, las telenovelas, la prensa del corazón o prensa *rosa*, los telediarios, la publicidad, la mujer en la publicidad, la mitología del fútbol, el deporte y los deportistas.
- La Inmigración, y el pasado emigrante de los españoles, la inmigración en la escuela, la recuperación de la Memoria Histórica, Comunidades Autónomas, lenguas cooficiales en las CCAA.
- La fiesta. Religión y paganismo, fiestas más importantes, la fiesta taurina. El ruido, la música, la pólvora, presencia del dolor y de la muerte en la fiesta. La canción, breve historia de la canción española. Comunicación no verbal y gestualidad, culturas de contacto y de no contacto, proxémica y kinésica. Gestos *falsos amigos*. Cronémica o relación de los españoles con el tiempo.

Balboni (2007) visto en Mariottini et al (2020) propone un modelo de comunicación intercultural que se compone de experiencias e interacciones:

- a. la filosofía moral (comportamientos, valores y actitudes)
- b. la filosofía del conocimiento:
 - a. formal/informal (acciones sociales, verbales, etc.)
 - b. cortés/descortés
 - c. acto

10.2 Anexo 2. Listado y explicación del funcionamiento de algunas tecnologías digitales sugeridas para llevar a cabo las actividades de la agenda cultural.

Las tecnologías digitales para que el alumno logre ser un agente social en transacciones e interacciones sociales

1. Herramientas para crear podcasts y audios

a) Record mp3. Sitio web: <https://recordmp3online.com/>

Descripción: sirve para grabar audios y descargarlos. No es necesario crear una cuenta con el demo gratuito de treinta segundos sino el registro se hace para acceder y crear audios más largos y sencillos de cinco minutos máximo. Debajo del botón de download, también puedes copiar el vínculo que aparece para compartir tu audio o bajarlo directamente.

- b) iVoox. Sitio web: <https://www.ivoox.com/>** Descripción: es una app de podcast en español por lo que ofrece radio en directo, audio series, relatos y podcast. También se pueden crear contenidos comunicativos, publicarlos y sacarle provecho. En resumen, puedes almacenar audios, compartirlos, reproducirlos y descargarlos. Por ejemplo, para una clase se pueden almacenar todos los audios ahí para que los demás tengan acceso a todos.
- c) Gosynth. Sitio web: <https://gosynth.com/>** Descripción: está especialmente diseñada para propósitos educativos. La versión estándar permite tener diez canales y establecer los objetivos. Se tienen herramientas y sonidos para mejorar la calidad del audio y se tiene que grabar el audio con la web o la app. Se tiene que registrar el profesor y crear un canal para invitar a sus participantes. El profesor se graba y empieza la conversación. Los estudiantes responden ante ella. Por ello es un sitio seguro y libre de críticas ante estudiantes. Puede crear conexiones personales si así se permite y conversación entre la comunidad estudiantil.

Los juegos en línea que se pueden adaptar a clases

a) Stopots. Sitio web: <https://stopots.com/es/> (se juega en app o internet). Es la versión digital del típico juego de tutifrutí, basta o lápiz Quieto como es conocido. Se crea una sala y se invita a los participantes, se eligen las categorías a tratar durante el juego, se sortea la letra y se realiza la ronda. El primero que termina, presiona stop y todos dejan de responder. Todos los jugadores votan individualmente las respuestas de los demás como válidas o inválidas. Por cada palabra válida se obtienen diez puntos, 5 para repetidas. Se repite el proceso hasta acabar el juego.

b) Drawar, Gartic o gartic phone. Sitio web: <https://gartic.io/> o <https://garticphone.com/es> o <https://drawar.io/>

Descripción: es la versión del Pictionary, teléfono descompuesto pero digital. Se puede combinar para hablar en una reunión de zoom, etc. En la app (una de las tres opciones), se crean salas para invitar a amigos y conocidos. Diferentes versiones de acuerdo a la opción que se elige. En general, todos dibujan y se intenta descubrir lo que es. En gartic phone, todos los jugadores crean frases en la primera ronda y enseguida, todos los jugadores tienen que dibujar todas las frases. En la tercera ronda, se hacen frases para describir los dibujos. Gana más puntos quien dibuja mejor cualquiera de las frases y quien adivina la frase del dibujo.

c) Socrative. Sitio web: <https://www.socrative.com/> Descripción: En esta web se pueden crear preguntas abiertas, de verdadero y falso, y opción múltiple y se juega en tiempo real. Tiene varias herramientas como Space race quiz intergaláctico (similar a quizizz), rooms (se crea la

sala para que haya interacción entre los estudiantes). Su plan gratuito permite invitar hasta 50 estudiantes, se pueden crear hasta cinco quizzes.

d) Roblox. Sitio web: <https://www.roblox.com/> Descripción: es una plataforma de videojuegos y se tiene que instalar para jugarlos; sin embargo, se tiene acceso a una infinita cantidad de juegos que se pueden combinar con la enseñanza de español por sus experiencias de inmersión en 3d.

e) Escape room digitales. Sitios web: <https://intered.org/juegocooperativo/escape/es/#empezar> <https://srunners.com/aventuras/> Descripción: existen algunos sitios donde se pueden resolver misterios con tiempo de duración limitado así los alumnos emplean español para interactuar y lograr cumplir el reto.

f) DUO W Friends. Sitio web: <https://duowfriends.eu/> Descripción: es la versión digital de Uno para cuatro personas que se puede jugar con amigos o con otras personas conectadas. Al jugar va a pedir un nombre, elegir un avatar y alguien del equipo debe crear el juego, establecer una contraseña para permitirle el acceso a los demás y los demás se unen.

g) Catan Universe. Sitios web: <https://catanuniverse.com/es/> Descripción: es la versión digital de "Los Colonos de Catán" que es un juego de mesa popular. Para jugarlo se tiene que descargar. El juego se encuentra en español (aunque al principio la página esté en inglés) y es para 3 jugadores (cuatro si se desbloquean ciertos puntos). Se elige la opción de "Jugar sin iniciar sesión" y se elige un nombre. Se crea una partida personalizada, se hace clic en vuestro nombre y se elige la opción "amigos", luego "encontrar amigo" y así se añade a otros jugadores.

h) Tabletopia. Sitios web: <https://tabletopia.com/> Descripción: es una plataforma donde se encuentran juegos de mesa típicos pero de manera digital como Carcassonne, Monopoly, hundir la flota, etc. Son un total de 150 juegos los que hay. Para jugar se tiene que hacer el registro. La web provee de tutoriales y manuales para poder aprender los controles y normas de los juegos. La página se encuentra en español y su comunidad es muy activa. Existen clasificaciones y competiciones online con otros jugadores. Eso sí, para jugar con tus amigos os tendréis que registrar.

i) Betrayal.io Sitios web: <https://betrayal.io/> Descripción: una alternativa en español del juego de engaño "Among Us". Es para hasta doce jugadores y cada uno tiene un rol y objetivo por lograr.

j) Cerebriti Sitio web: <https://www.cerebriti.com/> Descripción: ofrece distintas actividades creativas. Cuenta con una oferta extensa de actividades en español creadas por docentes y organizaciones, y que son de acceso público. Puedes buscar en su catálogo por juego, tema,

actividad o palabra clave. Para jugar no es necesario registrarse a menos que se requiera tener un historial de puntuaciones. Hay plantillas editables para crear propios juegos.

Otras tecnologías para la competencia de mediación de textos

a) Bookcreator. Sitio web: <https://bookcreator.com/> app y sitio web. Descripción: herramienta digital para la creación de historias interactivas, informes científicos, portafolios digitales, cómics en los que es posible incluir texto, imágenes, vídeos y audios. Permite trabajar de forma colaborativa y la versión final puede compartirse o imprimir.

b) Calameo. Sitio web: <https://es.calameo.com> Descripción: es otra opción para crear documentos y presentaciones en libros digitales que lucen profesional, se puede subir un archivo realizado en Word, PDF o Powerpoint como opción de libro digital. Gracias a la opción de editor de contenidos, podremos incorporar los recursos multimedia que deseemos.

c) Trello. Sitio web: <https://trello.com/> Descripción: es un sitio web para gestionar proyectos por medio de la organización de tableros, listas y tarjetas que se personalizan y estimulan un trabajo conjunto y colaborativo. Aquí se pueden asignar tareas, sincronizar calendarios, fijar plazos. Además, se puede visualizar las tareas de los diferentes equipos, su progreso y entablar comunicación y proveer de retroalimentación.

d) Thinglink. Sitio web: <https://www.thinglink.com/es/> Descripción: excelente web para realizar contenido multimedia interactivo y creativo en la nube donde se puede insertar vídeos, música y audios en general, páginas web, fotos y textos. Se pueden visualizar los thinglinks sin estar registrado.

e) Telegra.ph. Sitio web: <https://telegra.ph> Descripción: es una plataforma de publicación básica para crear publicaciones con texto e imágenes siempre y cuando aún existan las cookies en el navegador, es modificable. La información se puede editar después si se registra con el bot @Telegraph.

f) Sutori. Sitio web: <https://www.sutori.com/es/> Descripción: es una herramienta colaborativa para crear historias en el tiempo, el cual tiene un diseño vertical el cual permite insertar texto e imágenes y el resultado se puede compartir e insertar en un blog o web.

g) Tiki Toki. Sitio web: <https://www.tiki-toki.com/> Descripción: este sitio ofrece la creación fácil de líneas de tiempo interactivas y además existen plantillas que se pueden personalizar para integrar vídeos de Youtube. Con la versión gratuita, solo se permite crear un eje cronológico.

h) Genial.ly. Sitio web: <https://genial.ly/es/> Descripción: plataforma para realizar proyectos de comunicación visual interactiva con finalidad de captar la atención, tener más participación y que sea más significativa la información que se procesa.

i) Blabberize es una aplicación original gratuita y donde se convierten las fotografías en parlantes con labios y boca que dice el audio que le grabemos. Lo que se requiere es guardar y compartir las creaciones.

j) Tellagami. Es una aplicación para IOS y Android que permite crear un avatar y personalizarlo, hacer una grabación de voz o escribir un texto y convertirlo en un vídeo con la finalidad de explicar un concepto, describir una imagen o construir un argumento sobre un tema concreto en un máximo de treinta segundos.

k) Para crear infografías están: picktochart y canva en los que se pueden elegir diseños de plantillas creadas.

l) Slack es una herramienta de comunicación en equipo que permite trabajar en equipo y colaborar de una manera organizada y sincronizada en todo momento ya que las personas, los mensajes y archivos están relacionados en un tema y difícilmente se confunden. Permite notificaciones y se centra en los canales.

m) Bancos de actividades: <http://todoele.net/> tienen subdivisiones de comunidad, materiales, formación, trabajo, ELE en la red y los nuevos contenidos. En la sección de comunidad se encuentra información sobre los miembros (para acceder al inicio de sesión o registro para ser parte de este proyecto), los blogs y los foros que se han creado y en los que se puede comentar lo que se opina sobre ellos y demás. Los materiales son recursos que los profesores de ele han subido para compartir con la comunidad de docentes.

10.3 Anexo 3. Videos en YouTube sobre choques culturales de los extranjeros sobre la cultura mexicana

Todos estos videos fueron recuperado al 01 de julio del 2022.

EN ESPAÑOL

https://www.youtube.com/watch?v=tLH85iMGP80&ab_channel=MateconMote

https://www.youtube.com/watch?v=yPVq_F_5Cs0&ab_channel=MateconMote

https://www.youtube.com/watch?v=0TEAK1s3yhs&ab_channel=EIUniversal

https://www.youtube.com/watch?v=AmY4_zYpxF4&ab_channel=EIUniversal

https://www.youtube.com/watch?v=Yi93dlBcjV8&ab_channel=ElCoreano

https://www.youtube.com/watch?v=AmY4_zYpxF4&ab_channel=EIUniversal

https://www.youtube.com/watch?v=cqGT5wh5REw&ab_channel=BBCNewsMundo

https://www.youtube.com/watch?v=cqGT5wh5REw&ab_channel=BBCNewsMundo

https://www.youtube.com/watch?v=MITYwocWZj4&ab_channel=Josephinewit

EN INGLÉS

https://www.youtube.com/watch?v=dgqshmHGZxo&ab_channel=EmilyMarquez
https://www.youtube.com/watch?v=j2Ni_BvQXMM&ab_channel=TrueMexico
https://www.youtube.com/watch?v=rnB2L6bwBoc&ab_channel=Lifey
https://www.youtube.com/watch?v=s6e9O6Wzjm8&ab_channel=ElysseSpeaks
https://www.youtube.com/watch?v=bHoThqoDIVw&ab_channel=TimelessTravelClub
https://www.youtube.com/watch?v=oLSa8MfFVPQ&ab_channel=TangerineTravels
https://www.youtube.com/watch?v=Zof6i5quTa4&ab_channel=LaKarencita
https://www.youtube.com/watch?v=ID_5Y_UbKWU&ab_channel=JossandJanik
<https://www.youtube.com/watch?v=HqwqSJsX>
https://www.youtube.com/watch?v=8wbb19zawHw&ab_channel=SpringSpanish-LearnSpanishwithChunks
https://www.youtube.com/watch?v=3sAb0EVjWV4&ab_channel=DatingBeyondBorders
https://www.youtube.com/watch?v=TDwp0hGmlwE&ab_channel=NomadCapitalist
https://www.youtube.com/watch?v=XGIM9iDe80Y&ab_channel=KevinTeExplica
https://www.youtube.com/watch?v=Bt2S7aUvHiY&ab_channel=KevinTeExplica

EN FRANCÉS

https://www.youtube.com/watch?v=Lf6YF31JAfc&ab_channel=OlivierSoumah-Mis
https://www.youtube.com/watch?v=GnoDB0Cw_SI&ab_channel=OlivierSoumah-Mis
https://www.youtube.com/watch?v=55FIoux13_I&ab_channel=Holamigo-apprendrel%27espagnol
https://www.youtube.com/watch?v=AnK6FwCiezs&ab_channel=OlivierSoumah-Mis
https://www.youtube.com/watch?v=01JhFwqP8AQ&ab_channel=KevinTeExplica
https://www.youtube.com/watch?v=VVZRqQzgyH4&ab_channel=FaitsDiversTV
https://www.youtube.com/watch?v=erpVA103vhA&ab_channel=AlexWildfree
https://www.youtube.com/watch?v=1OLNmYxdtio&ab_channel=Flonomade
https://www.youtube.com/watch?v=wMnxQMU_FRo&ab_channel=AyMadam
https://www.youtube.com/watch?v=ZPs-wNOYkrw&ab_channel=Flonomade
https://www.youtube.com/watch?v=MDt4RXYqz_I&ab_channel=MerlinParent
https://www.youtube.com/watch?v=Jju9r8XMLuk&ab_channel=AyMadam

OTROS ASPECTOS DE LA CULTURA Y NO CHOQUES CULTURALES

Sujin Kim, mejor conocida en redes sociales como Chingu Amiga, es una creadora de contenido originaria de Corea del Sur que en sus publicaciones retrata el choque cultural entre México – donde vive actualmente – y su país natal. <https://www.milenio.com/virales/chingu-amiga-revela-corea-sur-vivir-mexico>
<https://www.milenio.com/virales/chingu-amiga-revela-corea-sur-vivir-mexico>
https://www.youtube.com/watch?v=1zIm6KJW7xY&ab_channel=MENTESENEQUILIBRIO
https://www.youtube.com/watch?v=eVJfUwWLQqk&ab_channel=Teinvitouncaf%C3%A9
https://www.youtube.com/watch?v=Y6asZz7CD8k&ab_channel=MateconMote
https://www.youtube.com/watch?v=vFY6U5zH1-4&ab_channel=BBCNewsMundo
https://www.youtube.com/watch?v=yajuDOjp-ek&ab_channel=mex_alex
https://www.youtube.com/watch?v=ZyxzY1dNa5Q&ab_channel=NataliaKazarova
https://www.youtube.com/watch?v=FhPEJDSK8X8&ab_channel=GabrielHerrera